

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

II МЕЖДУНАРОДНАЯ  
НАУЧНАЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ  
КОНФЕРЕНЦИЯ ИМЕНИ  
ЛЮДМИЛЫ АЛЕКСЕЕВНЫ  
ВЕРБИЦКОЙ

19–26 марта 2024, Санкт-Петербург

*Сборник тезисов*

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, 2024

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2024

Главный редактор:

д-р филол. наук, профессор *Валерий Михайлович Мокиенко* (СПбГУ)

Секретари редакционной коллегии:

канд. филол. наук *И. Э. Васильева* (СПбГУ), канд. филол. наук *К. В. Манёрова* (СПбГУ)

Редакционная коллегия:

В. Д. Алташина (СПбГУ), А. В. Бабанов (СПбГУ), Г. А. Баева (СПбГУ), А. В. Белобратов (СПбГУ), О. В. Блинова (СПбГУ), Н. В. Богданова-Беглярян (СПбГУ), Л. Д. Бугаева (СПбГУ), И. Э. Васильева (СПбГУ), О. В. Васильева (СПбГУ), М. Д. Воейкова (ИЛИ РАН), С. В. Вяткина (СПбГУ), Л. Н. Григорьева (СПбГУ), О. В. Гусева (СПбГУ), Л. Н. Дони́на (ИЛИ РАН), Н. А. Дубинина (СПбГУ), А. П. Жуков (СПбГУ), Е. И. Зиновьева (СПбГУ), Е. Ю. Иванова (СПбГУ), В. П. Казаков (СПбГУ), А. А. Карпов (СПбГУ), Ю. А. Клейнер (СПбГУ), М. Ю. Копыловская (СПбГУ), Т. В. Костылева (СПбГУ) М. В. Корышев (СПбГУ), М. Ю. Котова (СПбГУ), К. В. Манёрова (СПбГУ), Н. Г. Мед (СПбГУ), Л. В. Московкин (СПбГУ), Л. Ю. Муковская (СПбГУ), И. Ю. Павловская (СПбГУ), Т. И. Петухова (СПбГУ), Д. Д. Пиотровский (ПСПбГМУ), М. М. Позднев (СПбГУ), М. Б. Попов (СПбГУ), Т. И. Попова (СПбГУ), Т. В. Рождественская (СПбГУ), Т. С. Садова (СПбГУ), А. В. Сизиков (СПбГУ), Н. П. Си́линская (СПбГУ), П. А. Скредин (СПбГУ), В. И. Теркулов (ДонГУ), Е. К. Тимофеева (СПбГУ), Т. П. Третьякова (СПбГУ), Е. В. Хворостьянова (СПбГУ), М. В. Хохлова (СПбГУ), Т. В. Черниговская (СПбГУ), Д. А. Черноглазов (СПбГУ), А. В. Шаврова (СПбГУ), Е. А. Шамина (СПбГУ), П. М. Эйсмонт (СПбГУ)

**(16 Мб) LII Международная научная филологическая конференция имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, 19–26 марта 2024 года, Санкт-Петербург: сборник тезисов.**

Сборник содержит тезисы докладов LII Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, прошедшей 19–26 марта 2024 года в Санкт-Петербургском государственном университете. В сборнике представлены результаты теоретических и прикладных исследований по самому широкому кругу актуальных проблем по филологии, разделенных по направлениям «История литературы», «Классическая филология, библеистика, неоэллинистика, балканистика», «Культурная антропология и теоретические аспекты гуманитарных исследований», «Междисциплинарные исследования», «Русский язык», «Русский язык как иностранный и методика его преподавания», «Общее языкознание», «Романо-германская филология», «Славистика», «Фёдоровские чтения», «Теория и практика обучения иностранным языкам. Тестология». Характер материалов сборника позволяет адресовать его филологам, лингвистам, литературоведам, культурологам, переводчикам, педагогам, студентам и аспирантам филологических специальностей, а также использовать в научной, учебной и учебно-методической работе преподавателей высших учебных заведений.

Языки тезисов: русский, английский.

Тезисы докладов представлены в авторской редакции.

**LII Ludmila Verbitskaya International Scientific Philological Conference, March 19–26, 2024, St. Petersburg: The Book of Abstracts.**

The Book contains abstracts of the theses of the LII Ludmila Verbitskaya International Scientific Philological Conference, which took place on March 19–26, 2024, at St. Petersburg State University. The Book of Abstracts presents the results of theoretical and applied research on a wide range of topical problems in philology, divided according to the areas of research “History of Literature”, “Classical Philology, Biblical Studies, Neohellenic Studies, and Balkan Studies”, “Cultural Anthropology and Theoretical Aspects of Humanitarian Research”, “Interdisciplinary Studies”, “Russian language”, “Russian as a foreign language and the methodology of teaching”, “General Linguistics”, “Romano-Germanic Philology”, “Slavistics”, “Fedorovsky Readings”, “Theory and Practice of Foreign Language Education. Testology”. The Book of Abstracts is to refer to philologists, linguists, literary scholars, culture scientists, translators, teachers, students and graduate students of philological majors, as well as for scientific, educational and teaching work.

Languages: Russian, English.

Published in the authors' versions.

Подписано к использованию 05.08.2024

Издательство СПбГУ. 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11.

Тел./факс +7(812) 328-44-22

E-mail: [publishing@spbu.ru](mailto:publishing@spbu.ru) [publishing.spbu.ru](http://publishing.spbu.ru)

---

---

## ОГЛАВЛЕНИЕ

---

---

### ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

<i>Добровольский Дмитрий Олегович</i> К грамматике идиом: факторы синтаксической и дискурсивной свободы .....	61
<i>Карпов Александр Анатольевич</i> Отражения творчества А. С. Пушкина в литературе его времени .....	63
<i>Коваль Владимир Иванович</i> О некоторых способах образования неофразем в русском языке .....	65
<i>Супрун Василий Иванович</i> Славянские колоронимы и их отражение к лингвокультуре славян .....	67
<i>Черноглазов Дмитрий Александрович</i> Рекомендательное письмо в ранней Византии: этикетные мотивы и формулы .....	69
<i>Чернявская Валерия Евгеньевна</i> «Давайте говорить как петербуржцы»: язык и социальная индексальность.....	71

### КРУГЛЫЙ СТОЛ «К 300-ЛЕТИЮ УНИВЕРСИТЕТА И АКАДЕМИИ НАУК»

<i>Власов Сергей Васильевич, Московкин Леонид Викторович</i> Исследования учебников русского языка как иностранного XVIII в. в Санкт-Петербургском (Ленинградском) государственном университете .....	72
<i>Воейкова Мария Дмитриевна</i> Александр Владимирович Бондарко в Университете и в Академии наук.....	74
<i>Клейнер Юрий Александрович, Светозарова Наталия Дмитриевна</i> Общество и его журнал.....	76
<i>Кочеткова Ульяна Евгеньевна, Скрелин Павел Анатольевич</i> Вклад Л. В. Щербы в развитие экспериментальной фонетики в Санкт-Петербургском государственном университете: неизвестные страницы русско-французских научных связей .....	78
<i>Хомякова Елизавета Георгиевна</i> История школы англистики в СПбГУ.....	80

### ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

#### РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА. ТЕКСТ И КОНТЕКСТ

<i>Абдураимова Дилафруз Баходировна</i> Понятие «локальный текст» в современном литературоведении.....	83
---	----

*Алькайси Рашид Низар Назир*

- За закрытыми дверями: игра беспорядка в романе  
«Петровы в гриппе и вокруг него» Алексея Сальникова ..... 85

*Аствацатурова Вера Викторовна*

- Свидетельства европейских современников о Петербурге  
первой четверти XVIII века как документальный источник  
для научного изучения Петербурга петровской эпохи ..... 87

*Белоусова Евгения Александровна*

- Методологически продуктивные выводы гуманитарных дисциплин  
в изучении категории поступка литературного персонажа  
(«Дело Тулаева» В. Сержа и «Мнимые величины» Н. Нарокова)..... 89

*Богумил Татьяна Александровна*

- Образы городов Алтая в контексте общесибирской культурной парадигмы ..... 91

*Большев Александр Олегович*

- Лимоновский «след» в рассказе М. Елизарова «Мы вышли покурить на 17 лет»..... 93

*Вахненко Екатерина Евгеньевна*

- Творчество Алексея Ремизова в оценках журналистов и критиков юга России  
(1900–1910-е гг.)..... 95

*Гун Аньпин*

- Дзенская практика в прозе В. Пелевина (на примере романов «Чапаев и Пустота»  
и «Священная книга оборотня») ..... 97

*Гуськов Николай Александрович*

- Композиция сборника сочинений В. В. Капниста 1796 года..... 99

*Ермакова Лия Леонидовна*

- Немецкие учителя и предшественники Вячеслава Иванова:  
Христиан Август Лобек ..... 101

*Корсунская Анастасия Геннадьевна*

- Лирическая книга О. А. Охупкина «Моление о Чаше»: опыт анализа ..... 103

*Лаппо-Данилевский Константин Юрьевич*

- Формальная школа в литературоведении и теория звукообраза Вяч. Иванова ..... 105

*Лю Гаочэнь*

- Царт-двойник: из истории коллективной мистификации ..... 107

*Лю Найшо*

- «Маньчжурский текст» в литературе русской дальневосточной диаспоры  
первой половины XX века ..... 109

*Маштакова Любовь Владиславовна*

- Школа реалистического символизма:  
Вяч. Иванов в рецензиях на книги учеников ..... 111

*Мельникова Софья Владимировна*

- Путевая проза сибирского православного духовенства  
второй половины XIX — начала XX вв.: к вопросу становления художественности  
в региональной литературе ..... 113

*Николаева Екатерина Геннадьевна*

- Реклама и комиксы о Супермене в «Просвечивающих предметах» В. Набокова ..... 115

*Отрадин Михаил Васильевич*

- Два романиста лицом к лицу (автор и герой в «Обрыве» Гончарова)  
психологический роман; физиологизм; метод ..... 117

*Петров Андрей Алексеевич*

- Студенческие волнения в Санкт-Петербургском университете  
в романе В. В. Крестовского «Панургово стадо»: диалектика антинигилизма ..... 119

*Сёмина Юлия Ивановна*

- Роль народных казачьих песен в прозе Ф. Д. Крюкова ..... 121

*Соловьев Андрей Юрьевич*

- Неосуществленное собрание сочинений Д. И. Фонвизина в издательстве  
«Academia» (1932–1937) ..... 123

*Титаренко Светлана Дмитриевна*

- Методология исследований Д. Е. Максимова и теория символизма Вяч. Иванова ..... 125

*Трофимов Артём Евгеньевич*

- Екатерина II и Сибирь: заметки к теме ..... 127

*Чжан Шицун*

- Изображение народовольцев в романе Николая Свечина «Охота на царя» ..... 129

*Чэнь Шаньшань*

- О дезориентации в раннем творчестве А. Битова ..... 131

*Шпилева Елена Николаевна*

- «Тайный физиологизм» романа И. С. Тургенева «Отцы и дети» в контексте  
исследований в области физиологии второй половины XIX века ..... 133

*Suyunova Maftuna Do'sqobil qizi*

- The depiction of the image of war in Shukhrat's novels ..... 135

## **ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ ЗАРУБЕЖНЫХ ЛИТЕРАТУР**

*Абдурахманова-Павлова Дарья Владимировна*

- Жанровые особенности романизированной биографии  
и биографического романа (на материале жизнеописаний Джона Вулмена) ..... 138

*Анцыферова Ольга Юрьевна*

- Кризис самоидентификации и топос двойничества  
в культуре рубежа XX–XXI веков ..... 140

*Аствацатуров Андрей Алексеевич*

Джозеф Конрад в поисках новой литературной формы (повесть «Сердце тьмы») ..... 142

*Барабанова Юлия Михайловна*

Реконструкция прошлого в трансатлантическом контексте:  
«Мемуары американской леди» Энн Грант и исторические романы  
Дж. К. Полдинга и Дж. Ф. Купера ..... 144

*Вишневская Елена Александровна*

Средневековая латинская секвенция: к вопросу жанра ..... 146

*Волкова Анна Геннадьевна*

«Книга» Марджери Кемп: опыт первой женской автобиографии ..... 148

*Жуков Андрей Павлович, Феррейра Рафаэль Бэсса*

Браз Кубас Машаду де Ассиса и Обломов И. А. Гончарова:  
«лишний человек» в тропических странах ..... 150

*Зиновьева Кира Андреевна*

Интерпретация исторического романа Х. Мантел  
в зарубежной и отечественной литературной критике ..... 152

*Игнатьева Дарья Сергеевна*

Миф и наука в романе Ричарда Пауэрса «Эхотворец» ..... 154

*Иовенко Валерий Алексеевич*

Повесть Мигеля Отеро Сильвы «Когда хочу плакать, не плачу» — забытое наследие  
латиноамериканской литературы ..... 156

*Климовская Алиса Яковлевна*

Осмысление второй Мировой войны в женской прозе — П. Фицджеральд,  
А. Брукнер, Ф. Уэлдон ..... 158

*Макарова Людмила Юрьевна*

К вопросу о визионерской традиции в просветительском эссе  
«Видение скрижали славы» (Tatler, № 81, 15 October, 1709) ..... 160

*Молодинская Вера Алексеевна*

Преломление неоромантической традиции в малой прозе Р.Л. Стивенсона  
(на примере рассказа «Сатанинская бутылка») ..... 162

*Моркина Марта Александровна*

Образ исторической родины в творчестве Юнаса Хассена Кемири ..... 164

*Назаренко Надежда Ивановна*

Тема брака в романах Джейн Остен и Энн Бронте ..... 166

*Ненарокова Мария Равильевна*

«Предисловие» к «Шекспиру, рассказанному детям» Ч. и М. Лэм  
как теоретическое обоснование литературной адаптации ..... 168

<i>Николаева Ольга Станиславовна</i>	
«Бьервильские элегии» Карлеса Рыбы и «Кладбище Синеры» Салвадора Эсприу как осмысление исторических событий в Испании 1930–40 годов.....	169
<i>Орлова Татьяна Сергеевна</i>	
Кинематографичность как прием в творчестве Кадзуо Исигуро.....	171
<i>Павлова Ирина Николаевна</i>	
Книги М. Шелли о путешествиях как образец жанра travel writing первой половины XIX века.....	173
<i>Полубояринова Лариса Николаевна, Кулишкина Ольга Николаевна</i>	
Немецкие литературные контакты И. С. Тургенева: сетевой аспект проблемы.....	175
<i>Ткаченко Вера Владимировна</i>	
Миф о Граале в сборнике рассказов Д. Джойса «Дублинцы» .....	177
<i>Хомухина Елена Ивановна</i>	
Оскар Уайльд и Танидзаки Дзюньитиро: еще раз к вопросу о литературном влиянии.....	179
<i>Цветкова Марина Владимировна</i>	
Ролевая лирика в британской и русской поэтической традиции.....	181
<i>Belova Margarita Alexandrovna</i>	
Stage, scaffold, and a bloody feast: the ideology of violence in Early Modern revenge tragedy .....	183
<b>ПРОБЛЕМЫ МОДЕРНА И ПОСТМОДЕРНА В ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ</b>	
<i>Апенко Елена Михайловна</i>	
Роман П. Акройда «Мильтон в Америке»: границы интерпретативного своеволия автора .....	185
<i>Баева Екатерина Михайловна</i>	
Длинный список Букеровской премии-2023 по современной англоязычной литературе .....	187
<i>Вихрова Ксения Александровна</i>	
«Контрзаговор» Ф. Рота в историографической метапрозе.....	189
<i>Игнатов Кирилл Юрьевич</i>	
Проблема идентичности в пьесе Сьюзан-Лори Паркс «Победитель/Побеждённый»...	191
<i>Ильина Александра Михайловна</i>	
Поэтика границы в лирике Поля Целана.....	193
<i>Исламова Алла Каримовна</i>	
Семиотические коннотации повествовательного текста и философского метатекста в романе-эпопее К. Уилсона «Мир пауков».....	196

<i>Котелевская Вера Владимировна</i>	
Фрагментарный и/или открытый текст: к романтическим истокам поэтологии и эпистемологии В. Беньямина.....	198
<i>Мазняк Мария Михайловна</i>	
Европейские мотивы в африканской литературной традиции. Постколониальный (контр)дискурс.....	200
<i>Радько Елена Вячеславовна</i>	
К вопросу о набоковском тексте в романах В. Пелевина.....	202
<i>Сафина Анна Сергеевна</i>	
«Венский текст» в романе Петера Розая «Вена Metropolis».....	204
<i>Силаев Павел Витальевич</i>	
Метатекстуальное своеобразие романа Иэна Макьюэна «Сластена».....	206
<i>Старикова Надежда Николаевна</i>	
По следам «Трамвая “Желание”»: интертекстуальный нарратив репрезентации топоса Нового Орлеана в романе Д. Янчара «Насмешливое вожделение».....	208
<i>Тимошкина Мария Игоревна</i>	
Трансформация «готики» в австрийском экспрессионизме (на материале романов Г. Майринка).....	210
<i>Хорошевская Юлия Павловна</i>	
Гибридность как необходимое условие выживания в мире будущего (Визенор, Батлер, Эмберстоун).....	212
<i>Aliyeva Emiliya Natig</i>	
Language and communication problem in Christine Brooke-Rose’s creativity (Xorandor)...	214
<b>ФРАНЦУЗСКИЕ ЧТЕНИЯ: ТРАНСФЕР И ТРАНСФИКЦИОНАЛЬНОСТЬ</b>	
<i>Бакаева София Андреевна</i>	
Рецептивная игра с классическим произведением в современной франкоязычной литературе.....	216
<i>Банников Константин Валерьевич</i>	
Данте в поэтике художественных комментариев к Библии Поля Клоделя.....	218
<i>Белавина Екатерина Михайловна</i>	
В тигле культурного трансфера: к вопросу о просодическом компоненте во французских переводах и переложениях в 20–30-х годах XIX века.....	220
<i>Васильева Екатерина Николаевна</i>	
Я в роли Другого: литературные эксперименты Монтескье на тему метемпсихоза....	221
<i>Гусева Юлия Викторовна</i>	
Человек перед лицом катастрофы: Поэтический цикл Сен-Жон Пэрса «Изгнание» в контексте эпохи.....	223

<i>Кондратьева Екатерина Александровна</i>	
Трансфикциональность в прозе Жана Мари Гюстава Леклезю: новелла « Bonheur » («Счастье») как окончательная встреча персонажей.....	225
<i>Кротов Артем Александрович</i>	
Шекспировские мотивы в философских драмах Эрнеста Ренана.....	227
<i>Легенькова Елизавета Александровна</i>	
В поисках «Земли обетованной»: путешествие Ж.-Р. Блока в Палестину.....	229
<i>Михайлова Оксана Александровна</i>	
Тема женской доблести у Боккаччо, Жана Лефевра и Кристины Пизанской.....	231
<i>Никитина Наталья Александровна, Тулякова Наталья Александровна</i>	
В поисках истории: выбор материала и повествовательной стратегии в «Оловянном солдатики» Анатоля Франса.....	233
<i>Патракова Ольга Николаевна</i>	
Балет П. И. Чайковского «Спящая красавица» в диалоге искусств России и Франции .....	235
<i>Петрова Елизавета Валерьевна</i>	
Интерпретация образа парижского кафе во французском искусстве второй половины XIX — начала XX века.....	237
<i>Симонова Лариса Алексеевна</i>	
Смерть Помпея» (1643): логика власти или игра Корнеля в «другое» и «то же самое».....	239
<i>Чадова Елизавета Владимировна</i>	
Концепция «женского письма» Элен Сиксу: вопросы теории и практики.....	241

## **КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ, БИБЛЕИСТИКА, НЕОЭЛЛИНИСТИКА, БАЛКАНИСТИКА**

### **БАЛКАНИСТИКА, НЕОЭЛЛИНИСТИКА И ВИЗАНТИНИСТИКА**

<i>Бобрецова Екатерина Валентиновна</i>	
Литературные реминисценции в романе Марии Иорданиду «Кавказские каникулы».....	244
<i>Боброва Ольга Борисовна</i>	
Эммануил Роидис и языковой вопрос, или История писателя-димотикиста, никогда не писавшего на димотике.....	246
<i>Голант Наталия Геннадьевна, Струтинский Иван Михайлович</i>	
Образ дерева в румынских фольклорных текстах, связанных с погребальной обрядностью .....	248

<i>Гришин Алексей Юльевич</i>	
Расхождение лингвоаксиологических принципов и случаи его проявления при переводе дипломатической терминологии в паре русский-греческий .....	250
<i>Гришин Дмитрий Алексеевич</i>	
Художественный диалог в византийской агиографии: к постановке проблемы .....	252
<i>Домосилецкая Марина Валентиновна, Новик Александр Александрович</i>	
Айва в полиэтничной Метохии: этноботанический и фитонимический портрет .....	254
<i>Дугушина Александра Сергеевна</i>	
Современное свадебное меню в Албании: взгляд на еду из перспективы языка и идентичности .....	256
<i>Йованович Елена Любомировна</i>	
О древнем слое сербской традиционной культуры в сельском пении и говоре в области Копаоника в сопоставлении с другими частями Сербии .....	258
<i>Кикило Наталья Игоревна</i>	
Категория эвиденциальности в нарративах македонского меньшинства в Республике Сербии .....	260
<i>Кисилиер Максим Львович, Новаковски Марцель, Гарсия Чапарро Хайме</i>	
О проекте онлайн-словаря цаконского диалекта новогреческого языка .....	262
<i>Климова Ксения Анатольевна</i>	
Ритуальная пища понтийских греков России: лексика, символика, аксиология .....	264
<i>Маковецкий Евгений Анатольевич</i>	
Образ Елены Прекрасной, «вызванный к жизни средствами монтажного построения»: как С. М. Эйзенштейн мог бы прочитать Константина Манасси .....	266
<i>Морозова Мария Сергеевна</i>	
Об одном случае грамматического заимствования в говорах албанской исторической диаспоры .....	268
<i>Пилипенко Глеб Петрович, Борисов Сергей Александрович, Немчинов Владислав Алексеевич</i>	
Специфика гибридизации небалканских переселенческих идиомов в сербскохорватском языковом окружении .....	270
<i>Сатдарова Анна Александровна</i>	
Бессловесный абстрактный автор в многоголосии нарраторов (на материале романов «То τρίτο στεφάνι» К. Тахциса и «То δίπλο βιβλίο» Д. Хадзиса)...	272
<i>Смирнов Сергей Александрович</i>	
Преимственность и самобытность в образном строе «Иоанниды» Флавия Крескония Кориппа .....	274
<i>Тоноян Лариса Грачиговна</i>	
Вклад М. В. Ломоносова в становление русской логической терминологии .....	276

*Тресорукова Ирина Витальевна*

Пейоративные хоронимы-окказионализмы с морфемой -отав:  
к вопросу о наименовании Греции в СМИ и блогосфере ..... 278

*Харламова Анастасия Вадимовна*

Особенности веляризации [l] в арумынском говоре г. Селеница (Албания):  
акустический аспект..... 280

*Чёха Оксана Владимировна*

Сюжетные мотивы новогреческих легенд о хлебе ..... 282

*Чуева Софья Юрьевна*

Особенности формирования существительных женского рода от nomina agentis  
с суффиксами -τήρ, -τήρ, -τήρ (анализ диахронии)..... 284

*Якушкина Екатерина Ивановна, Дияна Црняк*

Вариативность в сербском литературном языке в свете оппозиции  
«свой-чужой» ..... 286

## **БИБЛИЯ И ХРИСТИАНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ**

*Браткин Дмитрий Александрович*

Между библейской филологией и свободным мифотворческим: С. С. Кондурушкин  
и художественная литература как субститут «поиска исторического Иисуса»  
в русской культуре конца XIX — XX века..... 288

*Витковский Вадим Евгеньевич*

Евангелие от Иоанна и синоптические Евангелия как его источники:  
Нафанаил из Каны Галилейской (Ин 21:2) и его предшественники..... 290

*Джункова Катарина*

Новый Завет (1954) в переводе Карола Стрменя.  
Словацкий поэт в эмиграции в США переводит Библию..... 292

*Каргальцев Алексей Витальевич*

«Страсти Святой Марцианы»: к вопросу о структуре и исторической  
достоверности памятника..... 294

*Карякина Мария Валерьевна*

Текстология книги Притчей: вариации структуры текста..... 296

*Лопатин Матвей Денисович*

Эктопаразиты в ветхозаветных и клинописных источниках..... 298

*Мещерская Елена Никитична*

Апостолы в сирийском апокрифе Исход Марии..... 300

*Немировская Адель Владимировна*

Genesis: Miscellanea Babylonica et Aegyptiaca (Ноев ковчег)..... 302

<i>Сизиков Александр Владимирович</i>	
Церковнославянский перевод книги Премудрости Иисуса сына Сирахова в рукописи XVII в. из собрания Министерства иностранных дел.....	304
<i>Смирнова Екатерина Андреевна</i>	
Об одной форме повелительногоклонения в Четые 1489 года (в сравнении с «простомовными» памятниками XVI века).....	306
<i>Спиридонова Анастасия Сергеевна</i>	
Теория скопоса как подход к переводу YouTube-контента духовной тематики.....	308
<i>Фомичева Софья Владимировна</i>	
Ветхозаветные и кумранские истоки термина «rāzā» («тайна, символ») в богословии Ефрема Сирина (IV век).....	310
<i>Шулежкова Светлана Григорьевна</i>	
Письменность для православного тюркского народа .....	312
<b>КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ</b>	
<i>Алмазова Нина Александровна</i>	
Кифародический ном и проэгий .....	314
<i>Барышева Ольга Игоревна, Позднев Михаил Михайлович</i>	
Ratio Quique Reddenda — что подразумевал Свертс?.....	316
<i>Беликов Григорий Сергеевич</i>	
Апология Анаксагора в XVI речи Максима Тирского .....	318
<i>Верлинский Александр Леонардович</i>	
Теория языка в «Седьмом письме» Платона (342 a — 344 d).....	320
<i>Егорова Софья Кондратьевна</i>	
Дионис-лев или Дионис vs лев? (Hor. Carm. 2, 19, 23–24).....	322
<i>Исаенко Роман Андреевич</i>	
Hdt. 2, 54–57: две легенды о Додонском оракуле. Рационализация мифа как форма мифотворчества.....	324
<i>Казанская Мария Николаевна</i>	
Термин μετὰ Ὑπώσις в античной филологической традиции.....	326
<i>Костылева Татьяна Владимировна</i>	
Eur. Orestes 251–2: ὑνώμη или начало приступа безумия? .....	328
<i>Котова Анастасия Викторовна</i>	
Сравнения в прямой речи в «Аргонавтике» Валерия Флакка: коммуникативный контекст.....	330
<i>Павлова Анастасия Владимировна</i>	
Heracl. Pont. F97 Schütr (= F170 Wehrli): Эхил и его братья.....	332

*Сергеев Михаил Львович*

- Юлиан Отступник под маской Марка Аврелия: к истории одной греческой цитаты в «Библиотеке» (1545) Конрада Гесснера..... 334

## **КУЛЬТУРНАЯ АНТРОПОЛОГИЯ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

### **МИФ, ФОЛЬКЛОР, РИТУАЛ В ПОВСЕДНЕВНЫХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРАКТИКАХ**

*Березнев Владислав Игоревич, Ясинская Мария Владимировна*

- Национальная кухня как маркер идентичности русских переселенцев в странах Латинской Америки..... 337

*Коновалова Мария Александровна*

- Перформативные глаголы в заговорах XVII и XX веков (на материале «Олонецкого сборника» и сборника «Русские заговоры Карелии»)..... 340

*Куприянова Софья Олеговна, Мариничева Юлия Юрьевна*

- Кумулятивные сказки: к вопросу о фольклорном перформансе..... 342

*Лызлова Анастасия Сергеевна*

- Выступления исполнителей фольклора Советской Карелии «в столицах»: культура памяти..... 344

*Степанова Юлия Николаевна*

- Фольклорный дискурс в прозе Е. Д. Айпина 1980-х — начала 1990-х годов..... 346

### **СТИХОВЕДЕНИЕ**

*Двинятин Федор Никитич*

- Ленора: Бюргер — Пушкин — Набоков..... 348

*Каракуц-Бородина Любовь Анатольевна*

- Nabokov simulated: проза Набокова в исполнении нейросетей..... 350

*Лалетина Ольга Сергеевна*

- Лексический состав рифмы В. В. Набокова в контексте лексики русской поэзии..... 352

*Хворостьянова Елена Викторовна*

- Рифма В. В. Набокова: К проблеме описания фонического аспекта рифмы XX века.... 354

*Юй Цзюньтао*

- Критика первой половины XX века о стихе: поэзия Терапиано..... 356

### **ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

*Бушканец Лиля Ефимовна*

- Систематизация текстов мемуаров об А. П. Чехове как академическая задача..... 358

<i>Ван Цзысюань</i>	
Метафотографические тексты в романе М. М. Степановой «Памяти памяти» .....	360
<i>Васильева Ирина Эдуардовна</i>	
Майков и Батюшковы: к вопросу о методологии анализа рецептивного поля .....	362
<i>Васильева Ирина Эдуардовна, Оверина Ксения Сергеевна</i>	
«Крестовый календарь» А. А. Гатцука как источник сюжетов «малой прессы» .....	364
<i>Ло Цюно</i>	
В. К. Мочульский как исследователь творчества Достоевского (роман «Бесы») .....	365
<i>Мурадова Офелия</i>	
Этапы психологической деградации личности в повести Натига Расул-Заде «Всадник в Ночи» .....	367
<i>Оверина Ксения Сергеевна</i>	
Большие формы в творчестве А. П. Чехова: начало .....	369
<i>Ротанов Алексей Николаевич</i>	
Этапы развития поэтики графического романа в творчестве Аскольда Акишина.....	371
<i>Русанова Марфа Максимовна</i>	
Литература сквозь революционную действительность: статус художественной литературы в дневниках 1917–1920-х годов.....	373
<i>Хадынская Александра Анатольевна</i>	
Пушкинские аллюзии в лирике Георгия Шенгели .....	375

## МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

### КИНО|ТЕКСТ: КИН(О)ВЛАСТИ

<i>Андрианова Мария Дмитриевна</i>	
Фильм «1993»: ресайклинг прошлого как способ конструирования будущего .....	378
<i>Бронникова Анна Сергеевна</i>	
Сюжет сакрализации и десакрализации власти в драматургии фильма.....	380
<i>Головачева Ирина Владимировна</i>	
Власть двойника и творческое бессилие в психопатическом кинодискурсе .....	382
<i>Ежевский Александр Викторович</i>	
«Следствие по делу гражданина вне всяких подозрений», как антигосударственный фильм.....	384
<i>Еланская Светлана Николаевна</i>	
Киноальманах «Волшебная сила»: власть искусства как социальное действие .....	386
<i>Иваницкий Александр Ильич</i>	
Эрос и тоталитаризм в западном кино: два типа отношений .....	388

<i>Касмынин Алексей Иванович</i>	
Структура лабиринта как пространственное средство репрезентации власти в кинопроизведении.....	390
<i>Кащенко Елена Сергеевна</i>	
Хрупкое очарование власти: фон Штернберг, Коппола, Кройцер.....	392
<i>Клименко Надежда Вячеславовна</i>	
Сюжет «власть и смерть» фильма А. Н. Сокурова «Сказка» как метасюжет творчества режиссера.....	394
<i>Кочеляева Нина Александровна</i>	
Художник и власть: тема противостояния (на примере документальных и игровых фильмов 2020-х годов) .....	396
<i>Логинова Марина Сергеевна</i>	
Золушка российского кинематографа: отечественная анимация и власть.....	398
<i>Мариевская Наталья Евгеньевна</i>	
Пространственные стратегии власти в сюжете современного фильма.....	400
<i>Минаева Елизавета Васильевна</i>	
Смена лидера-патриарха в пространстве праздника (на материале фильмов Ф. Коппола, Л. Висконти, Т. Винтерберга) .....	402
<i>Романова Екатерина Назаровна, Заморщикова Людмила Софроновна</i>	
Киноязык холодного мира: якутский феномен .....	404
<i>Селиверстов Игорь Константинович</i>	
«Власть земли». Сюжетообразующая роль мотива жертвоприношения земле в драматургии фильма .....	406
<i>Семенчук Светлана Александровна</i>	
Фильм «Убийцы» (1956) А. А. Тарковского и Ю. А. Файта как социально-политический феномен .....	408
<i>Степанова Полина Михайловна</i>	
Трагедия разделенности: Специфика сценарных структур южнокорейских фильмов о разделе Корейского полуострова начала XXI века .....	410
<i>Торопыгина Марина Юрьевна</i>	
Политические комедии Эрнста Любича: актуальные сюжеты и универсальные смыслы .....	412
<i>Тульчинский Григорий Львович</i>	
Отечественное авантюрно-приключенческое немое кино и власть (с А. С. Пушкиным и без него) .....	414

## СЦЕНА|ТЕКСТ

<i>Азарова Валентина Владимировна</i> Особенности либретто оперы О. Мессиаана «Святой Франциск Ассизский. Францисканские сцены» .....	417
<i>Батаршин Роман Раифович</i> Бенефис актрисы как театральное событие: Светлана Крючкова в спектакле «Привидения» БДТ им. Г. А. Товстоногова.....	419
<i>Гудков Максим Михайлович</i> Американский «Клоп»: премьерная постановка пьесы В. Маяковского в Нью-Йорке (1931 г.).....	421
<i>Дудкина Анастасия Игоревна</i> Марта Грэм. женщина-революционер и ее танец, написанный памятью крови .....	423
<i>Исаева Елизавета Ильинична</i> Юрий Трифонов: «Московский текст» и его сценическое прочтение .....	425
<i>Ларин Сергей Алексеевич</i> Персонажная структура «бытовых» пьес А. Н. Островского: мужское и женское (лингвостатистический обзор).....	427
<i>Левченко Татьяна Викторовна</i> «Симпатичная старушка (мировая бодряга!), припудрив недавние синяки снова рвется в бой». об одном письме А. Я. Бруштейн в архиве литературного критика Ф. М. Левина .....	429
<i>Матвиенко Кристина Николаевна</i> Проблематизация «женского» в современном театральном и перформативном искусстве .....	431
<i>Меньщикова Мария Константиновна</i> Бинарность системы персонажей в драматургических интерпретациях мифа об Амфитрионе .....	433
<i>Мухамедзянова Анна Алексеевна</i> Н. И. Сац как режиссёр с педагогической оптикой.....	435
<i>Наумов Александр Владимирович</i> «Бабы» МХАТ–2 (1929): новый опыт студийности в режиссуре и музыка спектакля....	437
<i>Семенова Наталья Валерьевна</i> Фрагменты прогулок влюбленных: дрейф героев в пространстве оттепельных пьес .....	439
<i>Сылова Елена Андреевна</i> Мужское и женское в романе Андрея Белого «Петербург» и на сцене (спектакль М. Чехова «Петербург», МХАТ-2, 1924, и спектакль А. Могучего «Петербург», Александринский театр, 2004).....	441

<i>Тютелова Лариса Геннадьевна</i>	
Процесс самопознания героя современной подростковой драмы в контексте возрастных проблем (становление «Я» героя и его отличие от «Другого») .....	442
<i>Усачева Анастасия Викторовна</i>	
Он и Она: литературные архетипы персонажей пьес М. Вишнека.....	444
<i>Шарыпина Татьяна Александровна</i>	
Интермедиаальные эксперименты в сценических трансформациях сюжета о Медее XX–XXI вв. ....	446
<i>Шевченко Елена Николаевна</i>	
Смена ролевых приемов в художественной концепции спектакля в современном театре (на примере театров Татарстана) .....	448
<i>Щукина Марина Сергеевна</i>	
Репрезентация темы женской судьбы в пьесе Т. Ахтман «Офелия, Гертруда, Дания и другие».....	450
<i>Юрьев Андрей Алексеевич</i>	
Противостояние мужского и женского как проблема строительства личности в «Кукольном доме» Хенрика Ибсена.....	452

## МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И ТЕСТОЛОГИЯ

### ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЕ

<i>Божик Святослава Любомировна</i>	
Определение уровня культурной и гражданской идентичности студентов полилингвальной аудитории и его роль в изучении иностранного языка в условиях российского ВУЗа.....	455
<i>Вишаренко Светлана Владимировна</i>	
О возможности применения логопедических методик для постановки дыхания при обучении иноязычному произношению носителей слогового языка (китайского).....	457
<i>Золотая Елизавета Леонидовна</i>	
Проблема социокультурной интерференции в процессе обучения английскому языку .....	459
<i>Кулигина Наталья Вячеславовна</i>	
Способы преодоления трудностей пересказа художественных иноязычных текстов студентами-филологами из КНР .....	461
<i>Лыпкань Татьяна Витальевна, Вихрова Анастасия Юрьевна</i>	
Сравнение особенностей параметра времени начала озвончения взрывных смычных согласных в устной речи русскоязычных билингов Германии и монолингов России .....	463

<i>Петрова Виолетта Владимировна</i>	
Стратегии учебной деятельности по изучению иностранного языка и их влияние на образовательный результат .....	465
<i>Рустамова Нодира Рустамовна</i>	
Учет лингвокультурного контекста врачебной этики при обучении иностранных студентов в медицинском вузе (на примере Ташкентского государственного медицинского института) .....	467
<i>Суханова Валентина Ильинична</i>	
Organizing petroleum geology students for learning the structural elements of Modern English at technical university .....	470
<i>Тимофеева Елена Константиновна, Чао Итун</i>	
Английские заимствования в китайском и русском языках как компонент культурно-языкового взаимодействия .....	472
<i>Усманова Комола Хикматуллаевна</i>	
Некоторые психологические и культурологические проблемы обучению английскому языку .....	474

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

<i>Бугреева Елена Александровна</i>	
Системно-матричная модель планирования и организации профессионально-ориентированного языкового образования .....	476
<i>Вострикова Ирина Юрьевна</i>	
К вопросу о формировании иноязычной коммуникативной компетенции в рамках блока «Учебно-познавательная сфера общения» .....	478
<i>Гавриленко Наталья Григорьевна, Соколова Алина Юрьевна</i>	
Координация курсов латинского и иностранного языков как ключ к успешному формированию коммуникативной компетенции будущего врача .....	480
<i>Гальчинский Дмитрий Николаевич</i>	
Using hedging while teaching students of humanities dialogical speech in tertiary institutions.....	482
<i>Доброва Татьяна Евгеньевна, Рубцова Светлана Юрьевна</i>	
Подготовка к кандидатскому экзамену по английскому языку (направление юриспруденция): дополнительные возможности.....	484
<i>Евтушенко Татьяна Геннадьевна</i>	
Интерактивные средства обучения в онлайн-курсе «Английский язык для специальных целей» .....	486
<i>Ковтунова Елена Анатольевна</i>	
Формирование иноязычной профессиональной дискурсивной компетенции (на примере учебников по профессионально-ориентированному немецкому языку как иностранному) .....	488

<i>Копыловская Мария Юрьевна</i>	
Учебные стратегии как лингводидактический концепт .....	490
<i>Косых Екатерина Андреевна</i>	
Стилистические особенности англоязычной устной академической речи .....	492
<i>Мазуренко Инна Владимировна</i>	
Методика применения мобильных технологий в обучении иностранному языку студентов медицинских вузов .....	495
<i>Марницына Екатерина Сергеевна</i>	
Video self-introduction as a Learning Artefact in ESP courses.....	497
<i>Редникова Ирина Петровна</i>	
Reasons behind using spontaneous language in developing speaking skills in engineering students in a near-to-native environment; .....	499
<i>Сорокина Ангелина Сергеевна</i>	
Компетенция преподавателя иностранных языков в области визуализации учебного материала .....	501
<i>Темурян Кристина Телмановна</i>	
Использование технологий искусственного интеллекта для развития классной интерактивной компетенции будущих преподавателей английского языка .....	503
<i>Чаленко Елена Сергеевна</i>	
Комплексное использование методов повышения эффективности преподавания немецкого языка как второго иностранного (на примере опыта Воронежского государственного университета) .....	505
<i>Ялышева Алевтина Викторовна</i>	
Особенности развития эмотивной иноязычной компетенции у обучающихся с ОВЗ в средней школе.....	507

## **СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

<i>Аксёнова Татьяна Вадимовна</i>	
Драматизация как средство формирования иноязычной речевой готовности студентов в учебном процессе.....	509
<i>Болдова Татьяна Анатольевна</i>	
Интегративные методики в преподавании иностранных языков и культур .....	511
<i>Вороневская Наталья Викторовна</i>	
Обучение грамматике студентов неязыковых вузов (на материале профессионально-ориентированной лексики).....	513
<i>Горбунова Каролина Борисовна</i>	
Методы активизации внимания обучающихся при изучении иностранного языка....	515

*Коздринь Пётр Романович*

Трансформационная роль искусственного интеллекта  
в преподавании иностранных языков..... 517

*Кривошеева Наталья Николаевна*

Психологический аспект обучения иноязычной речи  
по методу полного языкового погружения..... 519

*Кубасова Анна Олеговна*

Тренировка навыков аудирования при прослушивании подкастов  
на румынском языке..... 521

*Малинина Светлана Михайловна*

Этапы обучения англоязычной терминологии курсантов-судоводителей  
морских вузов ..... 523

*Мясников Алексей Анатольевич*

К вопросу о психологической готовности к педагогической деятельности учителя  
/ преподавателя иностранного языка..... 525

*Охотникова Елена Васильевна*

Психологический аспект возникновения ошибки при обучении  
иностранному языку и методы эффективной коррекции ..... 527

*Плехова Ольга Геннадьевна*

Элективный курс на английском языке «Знаменитые деятели России»  
(из опыта работы школы МДЦ «Артек»)..... 529

*Пьянкова Ксения Алексеевна*

Роль мотивирующих факторов в ходе обучения  
иностранному языку курсантов военно-учебных заведений..... 531

*Тарнаева Лариса Петровна, Никульникова Надежда Юрьевна*

Лингвокультурологический подход к обучению студентов-испанистов  
особенностям национальных вариантов испанского языка Латинской Америки ..... 533

*Тарнаева Лариса Петровна, Шаврова Анна Владимировна*

Дискурсивные формулы англоязычного политического дискурса  
(лингводидактический аспект проблемы) ..... 535

*Тарнаева Лариса Петровна, Шерстнёва Анастасия Андреевна*

Особенности терминологической системы лингводидактического дискурса..... 537

*Ударья Борисовна*

Особенности обучения фразеологическим единицам китайского языка  
студентов-востоковедов ..... 539

*Хижнякова Майя Эдуардовна*

Проблема формирования дискурсивной компетенции  
как компонента коммуникативной компетенции ..... 541

*Шагбанова Хабиба Садыровна*

Интернет-технологии в практике преподавания  
английского языка: преимущества и недостатки ..... 543

*Шумейко Екатерина Игоревна*

Обучение студентов-лингвистов письменному переводу англоязычного  
дискурса информационных технологий с использованием предметно-языкового  
интегративного подхода ..... 545

*Яковлева Елена Владимировна*

Категория искренности / неискренности в контексте коммуникативного явления  
консенсуса ..... 547

## ТЕСТОЛОГИЯ

*Атабекова Анастасия Анатольевна*

Русский и иностранные языки в системе национального высшего образования:  
инструменты укрепления цивилизационного кода России в современном мире ..... 549

*Глухова Юлия Николаевна*

Устная часть ЕГЭ по французскому языку:  
к вопросу совершенствования критериев оценки ..... 551

*Исакович Анастасия Петровна*

Развитие и оценивание ключевых когнитивных метакомпетенций  
студентов-режиссеров на занятиях по английскому языку ..... 553

*Камнева Лариса Эдуардовна, Кучеренко Светлана Николаевна*

Креативно-созидательное использование технологий искусственного интеллекта  
в учебно-методической и контрольно-оценочной деятельности ..... 555

*Корнев Алексей Александрович*

Использование искусственного интеллекта для разработки и проведения  
процедур оценивания и тестирования ..... 558

*Кубацкая Виктория Сергеевна*

Тестовые интегративные задания во взаимосвязанном обучении рецептивным  
и продуктивным видам речевой деятельности с использованием электронных  
образовательных ресурсов ..... 560

*Маслова Людмила Сергеевна*

Бухгалтерский баланс как ресурс для формирования и оценивания  
общепрофессиональных и лингвистических компетенций будущих экономистов ..... 562

*Маэрцзян Еэркэнь*

Контроль знания пиньиня в изучении и чтении иероглифов  
на начальном этапе обучения китайскому языку ..... 565

*Павловская Ирина Юрьевна*

Уроки истории: о тестологии и не только ..... 567

<i>Павловская Ирина Юрьевна, Козлова Елизавета Дмитриевна</i> SELT-проверка эффективности полимодального обучения школьников рецептивными навыкам с помощью аудиокниг коллекции Oxford Readers.....	569
<i>Петрусевич Виктория Игоревна</i> Разработка тестирования фонологической компетенции с учётом русско-итальянской интерференции.....	571
<i>Сказочкина Татьяна Валерьевна</i> Метод оценки перевода лексических единиц в художественном произведении .....	573
<i>Титова Светлана Владимировна</i> Интеллектуальные модели оценивания для обратной связи и контроля в языковом обучении .....	575
<i>Gorizontova ANNA V.</i> Computer-assisted language testing and automated scoring: milestones, prospects and MIPT experience.....	577

## ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

### ИСТОРИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

<i>Германова Наталия Николаевна</i> «Лекции по риторике и изящной словесности» Х. Блэра в России.....	580
<i>Золотухин Денис Сергеевич</i> Инструменты создания общелингвистической теории в рукописи Ф. де Соссюра «De l'essence double du langage» .....	582
<i>Клубкова Татьяна Владимировна</i> «Пазилогия» Эдварда Гроувза (1846) .....	584
<i>Лейтуш Алина Гадельжановна</i> Этимологические исследования в журнале XIX века «Русский филологический вестник» .....	586
<i>Лукин Олег Владимирович</i> Л. И. Бакмейстер: био- и библиографические источники.....	588

### ОРФОЭПИЯ: НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ ЛЮДМИЛЫ АЛЕКСЕЕВНЫ ВЕРБИЦКОЙ

<i>Антонова Ольга Валентиновна</i> Акцентуация существительных ж. р. 3-го склонения в современном русском литературном языке .....	590
<i>Журавлёва Александра Евгеньевна</i> Особенности акцентуации некоторых имен существительных (в сочетании с количественными числительными и другими словами с семантикой количества) .....	592

<i>Каленчук Мария Леонидовна</i>	
О хронологических вариантах произносительной нормы.....	594
<i>Коробейникова Татьяна Николаевна</i>	
Нешуточное дело: произношение звуков на месте буквосочетания <i>чн</i> в словах в составе фразеологизмов .....	596
<i>Корпечкова Елена Владимировна</i>	
Особенности акцентуации наречий на -о и соотносимых с ними частей речи.....	599
<i>Никитин Никита Владимирович</i>	
Абсолютные и относительные ударные клитики: проблемы выделения.....	601
<i>Савинов Дмитрий Михайлович</i>	
Новый школьный словарь русского произношения .....	603
<i>Арыджан Дерья</i>	
Локативные и экзистенциальные конструкции неглагольной предикации в романе Г. Шульпякова «Красная планета» .....	605
<i>Воейкова Мария Дмитриевна</i>	
«Мы уберем оттудова эту функцию» — о просторечных морфологических формах наречий в разговорной речи.....	607
<i>Гордиевская Мария Львовна</i>	
Способы выражения ближнего и дальнего пространственного дейкиса в русском языке .....	609
<i>Григорьян Елена Леонидовна</i>	
Согласование в роде: альтернативы и объяснения.....	611
<i>Казаковская Виктория Виладиевна</i>	
Диминутивизация в симметричной и асимметричной вербальной коммуникации...	613
<i>Кашлева Ксения Константиновна, Краснощекова Софья Викторовна</i>	
О маркировании посессивности в русском языке.....	615
<i>Коршунова Анастасия Сергеевна</i>	
Репрезентация пространственных отношений в новостном интернет-дискурсе .....	617
<i>Крамскова Анна Сергеевна</i>	
Статус категории миративности в лхасском диалекте тибетского языка.....	619
<i>Матханова Ирина Петровна</i>	
Референциальный ключ научного текста и проблемы кореференции .....	621
<i>Первунина Светлана Ивановна</i>	
Специфика экспликации референциальных статусов субъектов в русских пословицах .....	623
<i>Пучкова Анастасия Ильинична</i>	
Параметры варьирования при обозначении часового времени в языках Евразии....	625

*Толмачева Гульнара Салаватовна*

Сравнительно-уподобительные наречия как периферийный компонент функционально-семантического поля компаративности и особенности их употребления в высказывании ..... 627

*Юань Линь*

Единство противоположностей категорий начало и конец в русском и китайском языках..... 629

## **ПРИКЛАДНАЯ И МАТЕМАТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА**

*Атугодаге Марк Махешевич, Митрофанова Ольга Александровна*

Динамика изменения сложности русскоязычных юридических текстов на рубеже XX–XXI веков ..... 631

*Бердникова Татьяна Владимировна*

Выражение согласия/ несогласия в диалогах с криминалистически значимой информацией..... 633

*Богданова Светлана Юрьевна*

Разработка учебно-методических материалов для преподавания дисциплины «Квантитативная лингвистика» ..... 635

*Власова Екатерина Дмитриевна*

Сирийский конфликт во франкоязычных и русскоязычных медиа: сопоставительное исследование семантики политического дискурса..... 637

*Донина Ольга Валерьевна, Горбунов Никита Сергеевич*

Оценка эффективности методов машинного обучения при автоматическом извлечении метафор ..... 639

*Корышев Михаил Витальевич, Хохлова Мария Владимировна,*

*Куликова Любовь Алексеевна, Мазин Константин Владимирович*  
Голос современной немецкоязычной культуры сквозь призму тематически значимой лексики ..... 641

*Крылов Сергей Александрович*

Научная картина мира и корпусные методы её изучения..... 643

*Митрофанова Ольга Александровна*

Исторические тексты в дистрибутивно-семантических и тематических моделях..... 645

*Ольховская Александра Игоревна, Зельникова А. А.*

К вопросу об усовершенствовании методики корпусного отбора новой фразеологии ..... 647

*Пименов Иван Сергеевич, Саломатина Наталья Васильевна*

Автоматизация коррекции аргументативной разметки в научных статьях на русском языке..... 649

<i>Подзолкова Татьяна Александровна</i>	
Нейросетевой перевод с китайского: проблема определения именных сущностей..	651
<i>Рогозина Елена Андреевна, Алексеева Елена Леонидовна,</i> <i>Азарова Ирина Владимировна, Сипунин Константин Владимирович</i>	
Комплексное представление восьми житий в корпусе СКАТ .....	653
<i>Серова Олеся Усмановна</i>	
Индикаторы феномена Translationese в машинном переводе научных статей с английского на русский язык.....	655
<i>Тимофеева Мария Кирилловна</i>	
Термины-близнецы в языкознании и логике .....	657
<i>Хохлова Мария Владимировна</i>	
База данных коллокаций русского языка: представление устойчивых словосочетаний в словарях и корпусах .....	659
<i>Чебанов Сергей Викторович</i>	
Понятия и терминология основополагающих лингво-семиотических текстов и прикладная лингвистика.....	661
<i>Чжу Хуэй</i>	
Исследование перевода и коммуникации в Китае (2012–2021): визуализация на основе программы CiteSpace.....	663
<i>Firsanova Victoria Igorevna</i>	
Exploring the Impact of Conversational AI on Education.....	666
 <b>ПСИХОЛИНГВИСТИКА</b>	
<i>Абрамова Евгения Викторовна</i>	
Эмоционализация медийного дискурса как стратегия манипулятивного воздействия.....	668
<i>Альгина Ольга Владимировна</i>	
Восприятие, понимание, интерпретация как ключевые составляющие смысла письменного текста .....	670
<i>Бирюлина Екатерина Андреевна</i>	
Ассоциативно-вербальное поле 仁 (гуманность) в языковом сознании китайских студентов.....	672
<i>Бурсов Кирилл Григорьевич, Слюсарь Наталия Анатольевна</i>	
Сочинение и подчинение в тексте: выделенность на уровне предложения и дискурса .....	674
<i>Ван Лина</i>	
Способы указания на средство передвижения в речи русских детей и китайских студентов, осваивающих русский язык как иностранный.....	676

<i>Горбачева Александра Вячеславовна, Берлин Хенис Александра Алехандровна, Скороходов Иван Вадимович</i>	
Вербализация как инструмент оценки когнитивных компетенций при анализе поликодовых текстов.....	678
<i>Королькова Анна Владиславовна</i>	
Влияние окружения ребенка на его речь (на материале романов «Жутко громко и запрательно близко» Дж. С. Фоера и «Мальчик Кирон Смит» Дж. Келмана).....	681
<i>Краснощекова Софья Викторовна</i>	
Анафорический корпус высказываний ребенка: опыт разметки и анализа.....	683
<i>Круглякова Татьяна Александровна, Хуан Вэнь</i>	
Освоение русской глагольной морфологии носителями китайского языка (по данным эксперимента).....	685
<i>Пиотровская Лариса Александровна</i>	
Эмотивные высказывания: эмоциональная и рациональная оценка.....	687
<i>Прокаева Валерия Олеговна, Риехакайнен Елена Игоревна</i>	
Поиск лингвистических параметров коммуникативной координации в педагогическом дискурсе .....	689
<i>Рабхи Умайма</i>	
Виртуальная коммуникативная ситуация: специфика организации.....	691
<i>Риехакайнен Елена Игоревна, Судакова Ульяна Андреевна</i>	
«Мы уже взрослые»: употребление местоимений «мы» и «наш» в речи учителей.....	694
<i>Сизова Ольга Борисовна</i>	
Ответы и ответственность: плюсы и минусы вопросов в речи взрослых, обращенной к ребенку .....	696
<i>Сытник Ольга Сергеевна</i>	
К вопросу о расхождениях в интерпретации речевых жанров и коммуникативных стратегий .....	698
<i>Фомина Зинаида Евгеньевна</i>	
Культура памяти, чувств и разума в педагогике Иммануила Канта.....	700
<i>Цуй Хуэйин</i>	
Языковая репрезентация внешних проявлений эмоций в русском и китайском языках (на материале концепта «стыд») .....	702
<i>Чебанов Сергей Викторович, Кузнецова Вера Владиславовна</i>	
Способы представления синестезии в словесном тексте .....	704
<i>Черезова Мария Александровна</i>	
Языковая реализация коммуникативных стратегий деструктивной направленности в электронных немецких СМИ .....	706
<i>Pavel Trushchelev</i>	
Students' Strategies in Reading Expository Text in History .....	708

## СОЦИОЛИНГВИСТИКА

*Зайкина Ольга Евгеньевна*

Лингвистическая реализация фрейма судебных заседаний  
по гражданским делам..... 711

*Куралесина Екатерина Николаевна, Миретина Мария Сергеевна*

О перспективах русского языка в Африке ..... 713

*Пантелеенко Олеся Александровна*

Речевые предпочтения населения в условиях близкородственного билингвизма  
(на материале социолингвистического опроса в итальянском приграничье)..... 715

*Приходкин Алексей Валентинович*

Смыслы региональной вариативности французского языка в эпоху постмодерна.... 717

*Раевская Марина Михайловна*

Эритажный испанский язык (ELH) и особенности социолингвистического профиля  
его носителей ..... 719

*Руднева Екатерина Алексеевна*

Лингвоантропологические аспекты нейроразнообразия ..... 721

*Темников Никита Андреевич*

«Мужская» и «женская» речь: опыт корпусного исследования  
(на материале нидерландского языка) ..... 723

## СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПОЭТИКА

*Бабаина Елена Аркадьевна, Пиотровский Дмитрий Дмитриевич,*

*Зайчик Михаил Леонидович*

Настоящее историческое время в романе «Сэр Гавейн и зеленый рыцарь»  
как грамматическое средство ..... 725

*Бабаина Елена Аркадьевна, Тихонова Елена Сергеевна*

Соотношение авторского, традиционного и надтрадиционного  
в идеализирующих описаниях Небесного Иерусалима ..... 727

*Бондарко Николай Александрович, Еселева Анастасия Александровна*

Древнесаксонская и древнеанглийская поэмы «Бытие» в контексте  
раннесредневековых переложений библейских текстов на германские языки:  
между точным переводом и новым поэтическим текстом ..... 729

*Межерицкая Светлана Игоревна*

Приветственная речь («προσφωνητικὸς») в системе риторических жанров  
Второй Софистики..... 733

*Михайлова Татьяна Андреевна*

Слава поэта? Проекция образа адресата на судьбу автора:  
особенности хвалебной поэзии в Древней Ирландии ..... 735

## УРАЛИСТИКА

<i>Авцинов Вячеслав Михайлович</i> Особенности перевода научных текстов по истории с финского языка на русский на примере перевода монографии О. Юссилы «Великие мифы финляндской истории» .....	737
<i>Арекеева Светлана Тимофеевна</i> Эпистолярные тексты в структуре произведений удмуртской литературы: функции, стилистика .....	739
<i>Братчикова Надежда Станиславовна</i> Исторический и литературный нарратив в монографии Т. Кескисарьи «Война “шляп”» .....	741
<i>Бубина Кристина Федоровна</i> Говоры собственно южного диалекта удмуртского языка в материалах и исследованиях .....	743
<i>Дементьева Александра Максимовна</i> Социалист с шампанским и тюлень Кангиа: неологизмы 2023 года в финском языке.....	745
<i>Доловаи Доротья Мария</i> Возможности использования онлайн-переводчиков в развитии переводческих навыков студентов в процессе преподавании венгерского языка.....	747
<i>Жужа Шаланки, Ведерникова Елена</i> Современное состояние преподавания финно-угорских дисциплин при кафедре финно-угроведения в Университете им. Лоранда Этвёша (Будапешт, Венгрия) .....	749
<i>Карпова Людмила Леонидовна</i> Характерные особенности числительных в говоре слободских удмуртов.....	751
<i>Кондратьева Наталья Владимировна</i> Сравнение как средство репрезентации количественных отношений в современном удмуртском языке .....	753
<i>Коровина Надежда Степановна</i> Фольклорные традиции в творчестве А. А. Сухановой .....	755
<i>Люблинская Марина Дмитриевна, Мизонова Александра Николаевна, Суржикова Анастасия Дмитриевна</i> Изосемичность соматических терминов в уральских языках .....	757
<i>Осьмак Наталья Андреевна</i> «Siperia orettaa»: функционирование фразеологической единицы в финноязычном публицистическом дискурсе .....	760
<i>Родионова Александра Павловна</i> О некоторых инновациях открытого корпуса вепсского и карельского языков.....	762

<i>Сойни Елена Григорьевна</i> Китайские реминисценции в творчестве Катри Вала.....	764
<i>Федорова Любовь Петровна</i> Казанский период жизни и творчества удмуртской поэтессы Акилины Векшиной (Ашальчи Оки) .....	766
<i>Хорохорин Павел Андреевич</i> Проблема функционирования карелоязычной топонимии на официальном уровне...	768
<i>Шкляев Александр Григорьевич</i> К вопросу о периодизации истории удмуртской литературы .....	770
<i>Ivett Kelemen, Bettina Szalóczy</i> North Saami bird names containing the color term 'black' and their Hungarian equivalents.....	772
<b>ФОНЕТИКА И ФОНОСЕМАНТИКА</b>	
<i>Айыл Нур Ахмад</i> Реализация дифтонгов в языке пушту: на материале гильзайского диалекта .....	774
<i>Беседина Елена Ивановна, Веселова Марина Владиславовна, Шамина Елена Анатольевна</i> Как сохранить фоносемантическую составляющую переводного текста: экспериментальное исследование.....	776
<i>Дерябина Светлана Александровна, Кажанова Злата Алексеевна</i> Исследование гласных [a], [e] в русской речи китайцев с использованием экспериментально-фонетических программ .....	778
<i>Евдокимова Вера Вячеславовна, Долгушин Михаил Дмитриевич</i> Фонетические характеристики автоматически клонированной речи.....	781
<i>Караваяева Вероника Георгиевна, Андросова Светлана Викторовна, Морозова Ольга Николаевна</i> Автоматический анализ устной эвенкийской речи: гласные .....	783
<i>Ливанова Александра Николаевна</i> Глаголы с семантикой колебания и звукоизобразительность в норвежском языке....	785
<i>Лю Хун, Андросова Светлана Викторовна</i> Просодические корреляты эмоциональности в китайском футбольном комментарии .....	787
<i>Малышева Валерия Николаевна</i> Влияние латинских заимствований на формирование фонестемной группы CR- английского языка.....	789
<i>Стреке Янина Викторовна, Андросова Светлана Викторовна</i> Слабые формы слов в общественно-политическом дискурсе (на материале женской речи и мужской речи) .....	792

<i>Сыпачёва Кира Николаевна</i>	
Разработка методики перцептивной оценки высокого терминального тона в английских диалектах .....	794
<i>Флакман Мария Алексеевна</i>	
Семантическое развитие звукосимволической лексики английского языка, имитирующей физиологические процессы .....	796
<i>Холявин Павел Андреевич</i>	
Просодические характеристики коммуникативных типов в русском, английском и французском языках .....	798
<i>Цыганова Валерия Вячеславовна</i>	
Фразовая интонация в японском языке как аспект преподавания японской интонации .....	800
<i>Шамина Елена Анатольевна, Давыдова Варвара Алексеевна</i>	
О двух способах конструирования фоносемантических вербальных единиц в вымышленных языках.....	802
<i>Шипило Александр Владимирович</i>	
Фонетическая лаборатория. Графический интерфейс и набор скриптов для подготовки аудио материала для исследования.....	804

## РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

### ГРАММАТИКА (РОМАНО-ГЕРМАНИСТИКА)

<i>Алыпина Светлана Алексеевна</i>	
Глаголы-достижения в составе герундиальных перифраз испанского языка.....	807
<i>Ануфриев Александр Александрович</i>	
Особенности сочетаемости итальянских предикатов субъективной оценки с эпистемической и аксиологической семантикой .....	809
<i>Большакова Татьяна Михайловна</i>	
Синтаксические средства каузальности как маркеры стратегии аргументирования в школьном нормативном дискурсе (на материале немецкого языка) .....	811
<i>Горбанева Виктория Вадимовна</i>	
Культурные ценности как регулятор выбора внутренних модификаторов при выражении реквестивных речевых актов на итальянском языке в контексте реализации негативной вежливости .....	813
<i>Гудкова Кира Владимировна</i>	
Одушевление неодушевленного подлежащего как типологическая черта английского синтаксиса.....	815
<i>Евстафьева Екатерина Вячеславовна</i>	
Некоторые особенности ретороманского (сурсельвского) конъюнктива .....	817

*Калятин Игорь Сергеевич*

Контрастивный анализ каузальных коннекторов  
в немецком и итальянском языках..... 819

*Кириченко Мария Александровна, Райчева Мира Красимирова*

Личное местоимение *pous* как средство выражения причастности к адресату  
в дискурсе Э.Макрона ..... 822

*Кондратенко Полина Игоревна, Дубина Анастасия Михайловна*

К вопросу о выборе правильного предлога с названием медиа-ресурса  
в немецком языке..... 824

*Крупнова Наталия Александровна*

Способы производства композитов как членов словообразовательного гнезда  
в немецком языке (на примере гнезда с вершиной *lieben*)..... 826

*Михайлова Ирина Михайловна*

Синтаксическая конструкция инверсии «тетушка Бетье»  
и другие в нидерландской грамматике XX–XXI вв. .... 829

*Никифорова Светлана Александровна*

Об использовании времен *Pretérito Perfecto* и *Pretérito Indefinido de Indicativo*  
в испаноязычной Америке..... 831

*Репина Ксения Сергеевна*

Синтаксис глагольных конструкций в гентском диалекте нидерландского языка..... 833

*Соколова Алина Юрьевна*

Виды ассимиляции заимствованных единиц: терминологический аппарат..... 835

## **ДИСКУРС И ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Аксенова Надежда Владимировна, Денисова Наталья Викторовна,*

*Магнес Наталья Олеговна,*

Смысловые доминанты англо- и русскоязычных искусствоведческих рецензий  
в сопоставительном аспекте..... 837

*Алимджанов Абдуазиз Абдихакимович*

Неволшебные политкорректные сказки:  
влияние политического дискурса на жанр..... 839

*Беляева Любовь Евгеньевна*

Пейоративная оценка в критическом искусствоведческом дискурсе..... 841

*Бутенко Татьяна Владимировна, Кузина Марина Анатольевна*

Этноспецифичность эксплицитного образного сравнения:  
на материале англоязычной транслингвальной литературы..... 843

*Джабиева Латифа Шарифовна*

Окказиональность экспрессивных коллокаций  
в английском языке ..... 845

<i>Емельянова Ольга Витальевна</i>	
Роль социальных стереотипов и прошлого опыта индивида в формировании эффекта обманутого ожидания.....	847
<i>Захарова Ольга Сергеевна</i>	
Способы репрезентации негативной эмоциональной оценки в англоязычном аналитическом обзоре валютного рынка .....	849
<i>Зуева Анастасия Игоревна</i>	
Особенности экологического дискурса в научных и публицистических текстах (на материале английского языка) .....	851
<i>Иванова Елизавета Васильевна</i>	
К вопросу о потенциальных фразеологических единицах.....	853
<i>Клочкова Елена Сергеевна</i>	
Виды речевой оценки в виртуальной научной дискуссии на английском языке.....	855
<i>Кондрашова Вера Николаевна, Шустрова Елена Николаевна</i>	
Интенциональные нарушения языковой нормы в англоязычном художественном дискурсе: прагматика и перевод на русский язык.....	857
<i>Корокина Полина Жановна</i>	
Путешествие из Лондона в Кембридж: аксиопространство травелога У.Гилпина.....	859
<i>Лаврухина Анастасия Витальевна</i>	
Знаки-персоналии в пандемическом дискурсе (на материале англоязычных СМИ)...	861
<i>Макарова Кристина Николаевна</i>	
К вопросу о классификации комментариев пользователей на платформах цифрового самиздата.....	863
<i>Никитенко Татьяна Васильевна</i>	
Семантические переходы в группе прилагательных, обозначающих дерзкое поведение .....	865
<i>Осадчая Ольга Николаевна</i>	
Лексико-семантическая структура юридических фразеологизмов в английском и российском семейном праве .....	867
<i>Павленко Елена Александровна</i>	
Функционирование «говорящих» имен собственных (на материале британских мультсериалов).....	870
<i>Пантеева Ксения Владимировна</i>	
Трансформация оценочного дискурса в интернет-пространстве: функциональный аспект .....	872
<i>Петухова Татьяна Ивановна</i>	
Сенсорика пейзажа в современной британской прозе .....	874

<i>Сахибуллина Кадрия Азатовна</i>	
Медицинские термины-фразеологизмы в английском языке.....	876
<i>Сигаева Мария Сергеевна</i>	
Мультимодальная репрезентация образа аспиранта в интернет-мемах.....	878
<i>Склярова Наталья Геннадиевна</i>	
Фразеологизмы с ономастическим компонентом в английском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты .....	880
<i>Солнцева Елена Сергеевна</i>	
Социокультурная специфика тематической репрезентации референтного события в медиадискурсе .....	882
<i>Толочин Игорь Владимирович</i>	
Сложное слово — простое значение? (schoolgirl в английских толковых онлайн словарях) .....	884
<i>Травина Екатерина Андреевна</i>	
Языковая реализация ценностных установок женщин-аборигенок: на материале современного новозеландского медиадискурса.....	886
<i>Троценкова Екатерина Владимировна</i>	
Осмысление роли продукции с политической символикой в англоязычном медиадискурсе.....	888
<i>Чупахина Александра Олеговна</i>	
Фрейм VISUAL PERCEPTION в дискурсе интервью с художником .....	890
<i>Щербак Нина Феликсовна</i>	
Языковая репрезентация мотивов Востока в англоязычном художественном дискурсе: психоаналитическая и постколониальная оптика, методы CDA.....	892
<i>Badridinova Aziza Abrol Qizi</i>	
Representing forms of discourse in the examples.....	894
<i>Movsumova Parvana Firdovsi</i>	
Navigating the dual role of specialized terminology in academic discourse: precision and challenges .....	896
<b>ИСТОРИЯ ЯЗЫКА (РОМАНО-ГЕРМАНИСТИКА)</b>	
<i>Баева Галина Андреевна</i>	
Новое или хорошо забытое старое: дискурсивные маркеры обыденности в истории немецкого языка .....	898
<i>Бирр-Цуркан Лилия Федоровна</i>	
Запрет в зеркале „Tugendſpiegel eines honetten Mannes und galanten Frauenzimmers im Reiche der Lebendigen“ (1750) .....	900

<i>Григина Елена Анатольевна</i>	
Фейки и их влияние на культурно-языковую идентичность каталонцев: <i>cui prodest?</i> .....	902
<i>Диттрих Артём Геннадьевич</i>	
Категория эмотивности в немецких проповедях Бертольда Регенбургского. ....	904
<i>Жаров Борис Сергеевич</i>	
Две буквы или одна? К вопросу о современной исландской орфографии .....	906
<i>Жилюк Сергей Александрович</i>	
Первая Сибирская. Размышления лингвиста над дневником экспедиции Д. Г. Мессершмидта .....	908
<i>Иванова Екатерина Павловна, Бурчанова Анастасия Александровна</i>	
К вопросу об истории переселения восточно-романских народов на юг России.....	910
<i>Милованова Наталья Сергеевна</i>	
Лексические особенности внутриязыковых переводов «Песни о нибелунгах» .....	912
<i>Мухин Сергей Владимирович</i>	
Семантика корпоральности в древнеанглийских версиях псалмов .....	914
<i>Нешкес Ольга Владимировна</i>	
Дискурсивно-лингвистическая характеристика жанра дипломатического донесения (на материале испанских дипломатических донесений второй половины XVIII — первой половины XIX века) .....	916
<i>Нифонтова Дарья Евгеньевна</i>	
К вопросу формирования словарного состава ладинского языка .....	918
<i>Петрова Элеонора Борисовна</i>	
Заметки и воспоминания Гюстава Лансона о воспитании и обучении французскому языку царских детей в России. Год 1886-й .....	920
<i>Пономарёва Анастасия Алексеевна</i>	
Функционирование диалекта в коммерческой рекламе Южной Германии .....	922
<i>Тихонова Елена Сергеевна</i>	
Ein heidensch vrowe gût: к вопросу о номинации женщин в Старшей Ливонской рифмованной хронике .....	924
<i>Чупрына Ольга Геннадьевна</i>	
Мир со своими и мир с чужими: представления о мире в древнеанглийском языке...	926
<i>Ширшикова Алиса Александровна</i>	
Особенности употребления общенаучной лексики (на материале немецкоязычных грамматик XVIII века) .....	928
<i>Школьниковна Ольга Юрьевна</i>	
Bel stile ... de dicter et faire beaulx livres: язык и стиль Кристины Пизанской в исторической и традуктологической перспективах .....	930

*Яковлева Мария Станиславовна*

- Переводческие стратегии и тактики в травнике Old English Herbarium ..... 932

## **ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ (РОМАНО-ГЕРМАНИСТИКА)**

*Аккуратова Ирина Борисовна*

- Лингвопрагматическая и когнитивная специфика прецедентности  
в немецкоязычных медийных текстах ..... 934

*Амфитеатрова Жанна Сергеевна, Иванова Екатерина Павловна*

- Крымские французы: прошлое и современность ..... 936

*Баканова Анна Валентиновна*

- Сборники испанских фольклорных текстов XVIII века ..... 938

*Бражникова Ирина Евгеньевна, Чеснокова Ольга Станиславовна*

- Национальная идентичность мексиканцев в футбольном дискурсе ..... 940

*Бурак Михаил Сергеевич*

- Время и Сознание в некоторых произведениях Х.Л. Борхеса  
в языковом и культурологическом аспектах ..... 943

*Буренкова Светлана Витальевна*

- Gerechte Sprache как инструмент языковой политики Германии  
(на примере экологических неологизмов современного немецкого языка) ..... 945

*Вяльяк Криста Энновна*

- Об особенностях речи персонажей-беспризорников  
(на материале колумбийского фильма «Los reyes del mundo») ..... 947

*Гринина Елена Анатольевна, Романова Галина Семеновна*

- Дневники чилийского генерала Пратса: вымысел и реальность ..... 949

*Гурова Елена Александровна*

- Конструкция *må gerne* как маркер вежливости в датском языке ..... 951

*Дойникова Марина Игоревна*

- Речевой портрет федерального канцлера Олафа Шольца  
(лингвистический аспект) ..... 953

*Дубовицкая Яна Андреевна*

- Фразеологические единицы прозы А.С. Пушкина в переводах на испанский язык .... 955

*Евдокимова Анна Александровна*

- К вопросу о модернизации испанского языка юриспруденции ..... 957

*Езан Ирина Евгеньевна*

- Видеосюжеты в структуре мультимодальной аргументации политического ток-шоу  
„Hart aber fair“: лексический аспект ..... 959

*Жильцова Елена Леонидовна*

- Словообразовательные особенности эпонимов в шведском языке ..... 961

<i>Зыкова Ирина Владимировна, Руджери Федерика</i> Специфика функционирования глагольных эмотивов и их жестовых сопроводителей в итальянском телевизионном дискурсе.....	963
<i>Иванова Анна Викторовна</i> «Tosca ferro» и другие рефлексy черного металла в каталанской фразеологии.....	965
<i>Карпенко Елена Игоревна</i> Библиейские аналогии и типы связности в тексте (на материале немецкого языка) ....	967
<i>Ковалев Борис Вадимович</i> Устаревшая лексика как проблема перевода (на материале перевода романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на каталанский язык) .....	970
<i>Коржукова Елена Станиславовна</i> Фольклорные элементы в современном испанском детективе (на примере «Трилогии о Бастане» Долорес Редондо) .....	972
<i>Крылова Эльвира Борисовна</i> О вариативности датских пространственных предлогов i и på.....	974
<i>Кутькова Анастасия Владимировна</i> Дискурсивный маркер <i>por cierto</i> и его эквиваленты в португальском и русском языках (на материале испанского сериала <i>El Ministerio del Tiempo</i> ).....	976
<i>Кучина Дарья Дмитриевна</i> Коммуникативная стратегия текстопорождения в комментариях к постам немецкой партии «Альтернатива для Германии» в социальной сети .....	978
<i>Ларионова Марина Владимировна</i> Слова года: неологические модели смыслообразования .....	980
<i>Максимова Виктория Вячеславовна</i> Употребление коллокаций в дискурсе вины (на материале текстов немецких мемуаров о периоде Второй мировой войны).....	983
<i>Манёрова Кристина Валерьевна</i> Сочетаемость немецкой предложной группы <i>aus Höflichkeit</i> в свете теории синтаксической семантики .....	985
<i>Матыцина Ирина Витальевна</i> Язык шведских законов в XIX веке.....	987
<i>Мед Наталья Григорьевна</i> Образ человека в испанских фразеологизмах с нумеративным компонентом .....	989
<i>Мельгунова Анна Владиславовна</i> Титулы в метафорическом значении как определяемые компоненты немецких композитов.....	991

*Микаэлян Юлия Игоревна*

«Компромисс» С. Довлатова: к проблеме передачи юмора  
(на примере перевода сборника новелл на испанский и португальский языки) ..... 993

*Москвина Татьяна Николаевна*

Словообразование в говорах российских немцев Сибири  
как отражение языковых и культурных контактов ..... 995

*Немцева Анастасия Алексеевна*

Особенности согласования собирательных существительных с прилагательными  
и притяжательными местоимениями в датском языке ..... 997

*Нефедова Любовь Аркадьевна*

Дискуссии по вопросу (не)образованности политика в современном  
медиадискурсе Германии как объект лингвистического исследования ..... 999

*Никитина Екатерина Яковлевна*

Петраркистские метафоры: От любви до ненависти,  
от плотской страсти до религиозного экстаза ..... 1001

*Петрова Анастасия Дмитриевна*

Детская и взрослая интонация книги «Маленький принц» в переводе Норы Галь:  
стилистическое единообразие как разрушение идиолекта ..... 1003

*Петрова Галина Викторовна*

Понятия «свой» и «чужой» в русском и португальском языках и способы  
их перевода ..... 1005

*Попова Евгения Андреевна, Игнашина Зоя Николаевна*

Экспрессивная этническая номинация в песенной культуре  
(на материале испанского языка Мексики) ..... 1007

*Рейпольская Маргарита Юрьевна*

Анализ межъязыковых соответствий в итальянском и русском языках  
как инструмент предотвращения лексической интерференции ..... 1009

*Саванкова Екатерина Владимировна*

Лексические единицы (комплексные знаки)  
с компонентами-соматизмами в немецкоязычном юридическом дискурсе ..... 1011

*Сапрыкина Ольга Александровна*

Бразильская топонимия как система ..... 1013

*Скромблевич Валерия Болеславовна*

Особенности представления омонимов русского, белорусского  
и итальянского языков в словарях разных типов ..... 1015

*Слинина Людмила Ярославна*

Вопросы фразеологии в немецкой популярной лингвистике ..... 1017

*Соловьева Мария Владимировна*

К вопросу о своеобразии старофранцузской парной синонимии  
(на примере абстрактных прилагательных *corrociez, iriez, dolent*) ..... 1019

<i>Степанов Евгений Сергеевич</i>	
Реализация дескрипторного компонента концепта «запах» в немецко- и русскоязычных парфюмерных обзорах.....	1022
<i>Терещук Андрей Андреевич</i>	
Этимология лексемы «guiri» в испанском языке.....	1024
<i>Усманов Тимур Фазлитдинович</i>	
Вестиментарные загадки в испанском и русском языках.....	1026
<i>Фадеева Галина Михайловна, Терехова Елена Алексеевна</i>	
Иронический взгляд на воссоединение Германии 1990 года в художественном тексте.....	1028
<i>Хуторецкая Ольга Александровна, Курочкин Тимофей Олегович</i>	
Значение случайности / неожиданности действия в семантической структуре глагольной перифразы «venir à + инфинитив» (на материале современного французского языка).....	1030
<i>Цветаева Елена Николаевна, Панкратьева Елена Сергеевна</i>	
Корпус «визуализированной» фразеологии: источники, методы и возможности разработки.....	1032
<i>Чекалина Елена Михайловна</i>	
Полифункциональное слово då в шведском языке.....	1034
<i>Яковлева Александра Алексеевна</i>	
Междометия с компонентом «Бог» в нидерландском языке.....	1036
<i>Якушкина Ксения Валерьевна</i>	
Языковая «одномерность» как один из наиболее эффективных инструментов манипуляции массовым сознанием в испаноязычной медийной коммуникации .....	1038

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ГРАММАТИКИ (РУССКИЙ И ДРУГИЕ СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ)

<i>Зорина Екатерина Сергеевна</i>	
Вопросительные предложения в структуре художественного повествования (на материале романа Е. Водолазкина «Чагин»).....	1041
<i>Зубова Сусанна Викторовна</i>	
Субъектная перспектива как способ воздействия на адресата (на примере книги Л. Данилкина «Юрий Гагарин»).....	1043
<i>Лебедев Александр Александрович</i>	
Синтаксическая структура риторических вопросов в поэзии Ф. Прокоповича и М. В. Ломоносова.....	1045

<i>Патроева Наталья Викторовна</i>	
Система тропов и фигур речи в поэзии Феофана Прокоповича .....	1047
<i>Попова Лариса Владиславовна</i>	
Развитие модально-оценочного значения в глаголе «называться».....	1049
<i>Ткачева Валентина Николаевна</i>	
Чужая речь в современной прозе .....	1051
<i>Топорков Пётр Евгеньевич</i>	
Проблемы референции коннотативных оценочных имён и оценочных метафор .....	1053
<i>Уржа Анастасия Викторовна</i>	
Прагматика русских деепричастий и иерархизация зоны фона в повествовании.....	1055
<i>Филатова Ганна Алексеевна</i>	
«Заобеденный спич» или «застольная речь»: интерпретация разговорного синтаксиса в переводах новеллы О.Генри .....	1057
<i>Холод Светлана Ивановна</i>	
Грамматические особенности образования форм действительных причастий будущего времени в языке Рунета.....	1059
<i>Чжао Пань</i>	
Несобственно-прямая речь и её функции в романе Е.Г.Водолазкина «Чагин».....	1061
<i>Цзян Тяньцзяо</i>	
Аспекты анализа маркеров эвиденциальности в текстах русскоязычных интернет-публикаций о Китае .....	1063
<i>Янь Минъюй</i>	
Классификация триггеров пресуппозиции в русском языке .....	1065

## ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ПИСЬМЕННОСТИ

<i>Буланин Дмитрий Михайлович</i>	
Нил Грек или Максим Грек? Неучтенная афонская легенда.....	1067
<i>Ганиев Сеймур Аббас Оглы</i>	
Слово некто в русских текстах XVII в. (на материале Национального корпуса русского языка).....	1069
<i>Житенева Анна Михайловна</i>	
«Сокращенные» буквенные начертания в кириллических источниках XI–XV вв. ....	1071
<i>Кулева Наталья Александровна</i>	
Отображение различных литературных традиций в лексическом составе февральской минеи четьи первой четверти XV в. (РГБ ф. 173 № 92) .....	1073
<i>Новак Мария Олеговна</i>	
Наименования должностных лиц в славянских переводах «Церковных анналов» Барония (XVII в.).....	1075

*Пентковская Татьяна Викторовна*

Рецепция творений Петра Скарги книжниками московского Чудова монастыря  
во второй половине XVII века..... 1077

*Рождественская Татьяна Всеволодовна*

Из истории изучения древнерусской эпиграфики: акад. А. С. Орлов  
и его «Библиография русских надписей XI–XV вв.» ..... 1079

*Сабурова Анна Васильевна*

Особенности употребления дательного самостоятельного  
в Житии митрополита Петра ..... 1081

*Сапожникова Ольга Сергеевна*

Кожеозерский старец Боголеп Львов — переписчик Жития Антония Сийского ..... 1084

*Чао Чэньяо*

История исследования частей речи: от древнегреческих философов  
до Ломоносова..... 1086

## **КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА (ПАМЯТИ В. В. КОЛЕСОВА)**

*Ахмадеева Светлана Альфредовна*

Концепты Любовь, Жизнь Смерть в пространстве трех миров рассказа И. А. Бунина  
«Часовня» (1944)..... 1088

*Богданова Людмила Ивановна*

Метафоры цвета как характеристики эмоций тоски и скуки в русском языке..... 1091

*Бубнова Нина Викторовна*

Ономастическое пространство локального текста  
русской литературы: особенности выявления и описания  
(на примере «армянского текста» русской поэзии)..... 1093

*Бугорская Валерия Вячеславовна*

Концепт враг в современном православном дискурсе..... 1095

*Бурляй Анна Сергеевна*

Особенности языкового дискурса персональных  
телеграм-каналов российских военных корреспондентов..... 1097

*Бурмина Виктория Ильинична*

Концепт «печь» в русской и татарской лингвокультуре  
(на примере паремий) ..... 1099

*Ван Цзиншу*

Представление о добре и зле в повести Н. В. Гоголя  
«Вечер накануне Ивана Купала» ..... 1101

*Гаврилова Марина Владимировна*

Экспликация концепта «гражданин» в выступлениях российских президентов ..... 1103

*Гладкая Наталия Витальевна*

Когнитивный характер влияния интернет-мемов  
в условиях информационной войны..... 1105

*Дзюба Елена Вячеславовна, Белослудцев Александр Николаевич*

Транспарентность как семантическая категория в языке политики..... 1107

*Донина Людмила Николаевна, Чуньянь Жэнь*

Отношения противопоставления между концептами  
разных типов (конструктивными, ментальными, содержательными)..... 1109

*Жмакина Ирина Сергеевна*

Имидж знакового объекта города: фреймовая модель описания..... 1111

*Ильченко Ольга Сергеевна*

Когнитивная грамматика: Instrumentalis обозначений  
частей тела в русском языке..... 1113

*Кириллова Ксения Игоревна*

Роль социоморфной метафоры в формировании  
современной политической картины мира (на материале идеологемы США  
в российских газетных массмедиа)..... 1115

*Купчик Елена Викторовна*

Метафорические модели со сферой цели радость в русских поэтических текстах..... 1117

*Лабынцева Елена Вячеславовна*

«И не подкупный голос мой был эхо русского народа». Опыт лингвокогнитивного  
анализа поэтического высказывания на примере строки из стихотворения  
А. С. Пушкина «К Н. Я. Плюсковой (На лире скромной...)»..... 1119

*Ли Синьюй*

Гиперконцепт свобода воли в стихах Г. Лысенко..... 1121

*Ли Хуаньхуань*

Роль предлогов в когнитивном моделировании времени в русском языке..... 1123

*Оводова Мария Кирилловна*

Библейские прецедентные феномены и библейские фразеологизмы  
как интертекстуальные маркеры детективного рассказа..... 1125

*Панчехина Мария Николаевна*

О региональной идентичности жителей Донецка: лингвистический аспект..... 1127

*Парахонько Людмила Вячеславовна*

Гештальт-синергетический подход как моделирование  
семантического пространства художественного текста А. П. Чехова..... 1129

*Пенягина Елена Борисовна*

Вариативность концепта «аптека»  
(на материале Национального корпуса русского языка)..... 1131

*Пименова Марина Васильевна*

Владимир Викторович Колесов о видах формул-синтагм в древнерусском тексте  
(на материале глагольно-именных синкретем) ..... 1133

*Раткович Драгана*

Зоонимические пейоративные имена для человека и концепт человека  
как животного в речи Пирота (лингвокультурологический аспект) ..... 1135

*Романова Татьяна Владимировна*

В. В. Колесов о терминосистеме когнитивной лингвистики  
(к 90-летию со дня рождения ученого) ..... 1137

*Сирота Елена Владимировна*

Сопоставительная характеристика концептов «безумие» и «сумасшествие»  
в когнитивном аспекте ..... 1139

*Смирнов Евгений Сергеевич*

Константы «свои» и «чужие» в лингвокультуре Енисейской Сибири:  
лингвоэмотиологический аспект  
(на материале дневников епископа Никодима (Казанцева)) ..... 1141

*Халикова Наталья Владимировна*

Ментальные типы Дурака, Странника в ранней дневниковой прозе Л. Н. Андреева .. 1143

*Чжоу Биньбинь*

Специфика представлений о «прекрасном» на Востоке и Западе ..... 1145

*Якушевич Ирина Викторовна*

Вербальный профиль символа ЛИСА (на материале диалектной лексики) ..... 1147

*Naghiyeva Shafa Rafiq*

Core Concepts in the Economic Discourse ..... 1149

## **КОЛЛОКВИАЛИСТИКА. ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ УСТНОЙ РЕЧИ**

*Блинова Ольга Владимировна*

Конструкции с лёгкими глаголами в русской повседневной речи:  
проблемы идентификации ..... 1151

*Богданова-Бегларян Наталья Викторовна*

КАК СКАЗАТЬ и ИЛИ КАК СКАЗАТЬ как прагматические маркеры  
русской повседневной речи (к расширению словника ПМ) ..... 1154

*Богданова-Бегларян Наталья Викторовна, У Нань*

Полифункциональность разноуровневых единиц русской повседневной речи:  
на стыке семантики и прагматики ..... 1156

*Военушкина Екатерина Алексеевна*

Севернорусская быличка: опыт применения метода мультимодального анализа  
речи ..... 1158

*Гулько Юлия Александровна*

Прецедентные феномены в устной непринуждённой речи и телеинтервью  
(на материале апелляций к произведениям А. С. Пушкина)..... 1160

*Ерофеева Елена Валентиновна*

Дискурсивная конструкция «*вот + X + вот*» в устной спонтанной речи:  
вариативность, функции и социолингвистическое варьирование ..... 1162

*Курмакаева Нина Петровна*

О некоторых особенностях глагольного управления в донецком региолекте..... 1164

*Попова Татьяна Витальевна*

Русская орфография на обложке современной книги:  
взгляд лингвиста, дизайнера, маркетолога ..... 1166

*Попова Татьяна Ивановна*

Окказионализмы как устойчивые неоднословные единицы:  
проблема классификации и описания..... 1168

*Се Жоу*

Чужая речь в монологах на родном и неродном языке:  
неклассические типы передачи..... 1170

*Сян Янань*

Прагматический маркер-аппроксиматор ВРОДЕ:  
лингвистический анализ контекстных «соседей»..... 1173

*Чжао Цзэли*

Морфологические особенности русских монологов-рассказов китайцев  
в зеркале социо- и психолингвистики ..... 1175

## **ЛЕКСИКОЛОГИЯ. ЛЕКСИКОГРАФИЯ (РУССКО-СЛАВЯНСКИЙ ЦИКЛ)**

*Брыкова Александра Андреевна*

Заимствованная лексика в «Уставе вексельном»:  
способы глоссирования и особенности употребления ..... 1177

*Бунчук Татьяна Николаевна*

Глухота и глупость в славянской языковой картине мира ..... 1179

*Влавацкая Марина Витальевна*

Критерии женской идентичности в новых поговорках русского языка..... 1181

*Воронина Татьяна Михайловна*

Лексические единицы с семантикой определенности/неопределенности  
в идеографическом словаре ..... 1183

*Гик Анна Владимировна*

Функционирование метафорических цветообозначений в поэтическом тексте  
начала XX века ..... 1185

*Зайцева Ирина Павловна*

Фразеологизм как средство образно-речевой конкретизации  
в научно-популярном дискурсе (об одной особенности  
индивидуально-стилистической манеры Л. В. Успенского) ..... 1187

*Казаковцева Ольга Сергеевна*

Особенности употребления темпоральной лексики  
в «Елегиях любовных» А. П. Сумарокова ..... 1189

*Козловская Наталия Витальевна*

Цифровая неография для лингвистической экспертизы: движение навстречу ..... 1191

*Куликовская Екатерина Николаевна*

К семантике глагола «благодарить» и его производных в корпоративном  
этикетном общении ..... 1193

*Лукьянова Людмила Владимировна*

Словарь Д. Н. Кайгородова: к вопросу о русской лесной терминологии ..... 1196

*Малышев Александр Александрович*

Понятийное осмысление бюрократии в русском общественном диалоге XIX века .... 1198

*Маринова Елена Вячеславовна, Волочек Елизавета Андреевна*

Терминология цифрового общества как объект лексикографии ..... 1200

*Мельничук Виктория Александровна*

Лексико-семантическая динамика слова вибрион  
(по материалам петербургских массовых газет начала XX в.) ..... 1202

*Николина Наталия Анатольевна, Петрова Зоя Юрьевна,*

*Фатеева Наталья Александровна*

Национально-маркированные языковые единицы в составе  
компаративных тропов (на материале современной русской прозы) ..... 1204

*Попов Сергей Александрович*

«Топонимический мартиролог Российской Федерации»  
как разновидность ономастического словаря ..... 1206

*Ребецкая Наталия Александровна*

Корпусные исследования по Интерактивному Словарю языка Пушкина ..... 1208

*Руднев Дмитрий Владимирович*

Способы передачи математической терминологии в «Уставе ратных,  
пушечных и других дел, касающихся до воинской науки» (1607–1621) ..... 1210

*Садова Татьяна Семёновна*

Текст в тексте: тема любви в одном из печатных Манифестов Петра I ..... 1212

*Секиро Ольга Олеговна*

Некоторые лексико-фразеологические особенности публицистики И. С. Аксакова  
в аспекте славянофильской концепции «идеального народного языка» ..... 1214

*Семенова Софья Юльевна*

Глагол определить как диагностический контекст параметрических  
существительных (учет корпусных данных)..... 1216

*Стебунова Алла Николаевна*

Выражение эмоций человека фразеологическими средствами языка ..... 1218

*Чекина Анастасия Артемовна*

К вопросу о классификации этикетных форм народной речи ..... 1220

*Шарапова Екатерина Вячеславовна*

Смерть как метафора в романе Екатерины Манойло  
«Ветер уносит мертвые листья» ..... 1222

*Шарихина Миляуша Габдрауфовна*

Слово каменка в «Уставе ратных, пушечных и других дел» 1620 года:  
семантический архаизм, регионализм или гапакс? ..... 1224

## РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

*Большакова Наталья Валентиновна*

Тексты мифологической прозы как новый источник  
«Псковского областного словаря»..... 1226

*Васильева Ольга Владимировна*

Имена существительные с префиксом под-  
в Псковском областном словаре с историческими данными..... 1228

*Карпун Мария Александровна*

Хромоним «белый» в донских диалектных фитонимах ..... 1230

*Козлова Анна Юрьевна*

Лингвистические особенности подачи диалектного материала в записях  
В.К. Влазнева — крестьянина с. Белоомута Зарайского уезда Рязанской губернии .. 1232

*Колесникова Елена Валентиновна*

Звуки [л], [l], [l̥] на месте этимологического <л> и их место  
в фонологических системах архангельских говоров  
в лингвогеографическом аспекте ..... 1234

*Макшакова Татьяна Аркадьевна*

К вопросу об энантиосемии русского диалектизма очунеть 'прийти в себя,  
очнуться' и 'потерять сознание' ..... 1236

*Мызникова Янина Валерьевна*

Ареальная дифференциация лексики погребально-поминального обряда  
в русских говорах Ульяновской области ..... 1238

*Приображенский Андрей Владимирович, Королькова Мария Денисовна*

Свод диалектных и региональных словарей:  
предварительные итоги работы и перспективы..... 1240

*Тер-Аванесова Александра Валерьевна*

Изоглоссы поморской и вологодско-вятской групп севернорусских говоров ..... 1242

*Шубина Наталья Григорьевна*

К вопросу о семантической специфике заимствованных лексем  
в диалектном словаре ..... 1244

## **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И МОРФООБРАЗОВАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Борозенец Дарья Игоревна*

Словообразовательное гнездо как модель семантического поля  
(на примере словообразовательного гнезда «знать») ..... 1246

*Данилина Наталия Ивановна*

О некоторых особенностях деривации на лексической периферии ..... 1249

*Лашина Ксения Сергеевна*

Состав и структура словообразовательного типа именованных лиц женского пола  
в современном русском литературном языке ..... 1251

*Островая Юлия Сергеевна*

Референциальное указание на лиц женского пола в современном русском языке ... 1253

*Рязанова Валерия Александровна*

Нарушение языковых норм при расшифровке аббревиатур  
как проявление действия дешифровальных стимулов ..... 1255

*Станкус Екатерина Николаевна*

Псевдоунивербализация реляционных дешифровальных стимулов ..... 1257

*Теркулов Вячеслав Исаевич*

Инициальные аббревиатуры как формально-ономасиологический класс ..... 1259

*Халабузарь Алла Олеговна*

О методике определения значений аббревиатур «авиа» ..... 1261

## **РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ**

### **ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

*Васильева Анастасия Владимировна*

НИР в магистратуре как средство формирования профессионально-  
коммуникативной компетенции иностранного студента-нефилолога ..... 1264

*Вахрушева Мария Александровна*

Обучение механизмам рационализации эмоциональной речи  
в практике преподавания РКИ ..... 1266

*Го Ваньтин*

Понимание эвфемизмов при обучении русскому языку как иностранному:  
эффективный способ управления коммуникацией..... 1268

*Голубева Анна Владимировна*

Некоторые мифы об освоении иностранного / второго языка  
и их преодоление в учебных пособиях по РКИ ..... 1270

*Гордиенко Ольга Антоновна*

Использование геймификации в преподавании русского языка как иностранного  
в целях формирования учебной мотивации ..... 1272

*Дай Юньфан*

Обучение китайских студентов порядку слов  
в русском предложении как методическая проблема ..... 1274

*Епифанова Валентина Валерьевна*

Изучение лексики в рамках семантического поля «Дружба»  
на занятиях РКИ: смыслоориентированный подход..... 1276

*Иванов Сергей Юрьевич*

Работа с видовой парой и способом глагольного действия  
на занятиях по РКИ в иностранной аудитории ..... 1278

*Картушина Елена Александровна*

Лингво-прагматические особенности учебного текста РКИ  
для итальяно-говорящих студентов начального уровня  
(на материале учебника Makovesckaja R., Trusina L. Nuovo Russo, Milano 1989) ..... 1280

*Лядская Диана Владимировна, Торрезин Линда*

Корпусный анализ и лексический портрет учебников РКИ, изданных в Италии ..... 1282

*Мамбетова Роза Балтабаевна, Шерниязова Гоззал Алишеровна*

К вопросу о разработке комплекса упражнений по развитию речевых навыков  
у студентов при изучении русского языка..... 1285

*Никольская Зоя Александровна*

Таблица редукции гласных в учебнике для начинающих  
«Ta russisk nybegynnerkurs» автора доклада..... 1287

*Нурманов Абдиназар Ташбаевич*

Современные подходы к изучению русского языка как иностранного..... 1289

*Первушина Ирина Сергеевна*

Сравнительное описание звуковых систем вьетнамского, лаосского  
и кхмерского языков применительно к обучению русскому языку  
как иностранному ..... 1292

*Пономарева Зинаида Николаевна*

Читать и видеть мир по-русски ..... 1294

*Прокудина Ирина Сергеевна*

Формирование представлений  
о традиционных российских духовно-нравственных ценностях  
в процессе обучения РКИ на материале новостных текстов ..... 1296

*Решетникова Валентина Валентиновна*

Педагогические технологии развития метакогнитивной компетентности  
в процессе обучения русскому языку как иностранному ..... 1298

*Романова Наталья Юрьевна, Налимова Татьяна Анатольевна*

Особенности подготовки иностранных аспирантов к кандидатскому экзамену  
по русскому языку ..... 1300

*Сарычева Мария Романовна*

Восприятие прецедентных имен на занятиях по русскому языку как иностранному  
на начальном этапе обучения ..... 1302

*Сидорова Елена Юрьевна, Гончарова Екатерина Ивановна,  
Игнатъева Наталья Дмитриевна*

Концепция учебного пособия для иностранных студентов  
«Русская речь в XXI веке» ..... 1305

*Филиппова Елена Владимировна*

Стратегии обучения русскоязычной профессиональной речи иностранных  
студентов в техническом вузе ..... 1307

*Цревар Сунчица*

Диктогloss как методический приём для подготовки студентов  
к поступлению в вуз ..... 1310

*Цховребов Алан Солтанович*

Выявление сложных конструкций в текстах учебников  
по профильным дисциплинам ..... 1312

*Шорохова Ольга Анатольевна*

Использование устного народного творчества при обучении детей инофонов  
русскому языку ..... 1317

*Matukhin Pavel Granitovich, Petrova Marina Georgievna,  
Petrov Grigorij Pavlovich*

Master class information structure "AI tools in the RFL teaching" ..... 1318

**ПРОБЛЕМА ТИПОВ ТЕКСТА И УЧАСТИЕ  
ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В ИХ ОРГАНИЗАЦИИ:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

*Аль Наджар Фатен Мохаммед*

Значение русской литературы в преподавании русского языка  
иностранным студентам: проблемы и задачи вызовы ..... 1321

<i>Грехнева Лариса Всеволодовна</i>	
Специфика перифразы в современных СМИ (функциональный аспект) .....	1323
<i>Зырянова Елена Васильевна</i>	
Репрезентация адресата в лирике М. Ю. Лермонтова.....	1325
<i>Колесова Дарья Владимировна</i>	
Аргументация в научно-учебном тексте: анализ аргументирующей тактики в ВКР бакалавра и магистра .....	1327
<i>Коломиец Екатерина Андреевна</i>	
Редакторская колонка: функциональный аспект .....	1329
<i>Коньков Владимир Иванович</i>	
Творчество Захара Прилепина как продолжающийся монолог.....	1331
<i>Ли Чжэньго</i>	
Языковые особенности текстов петербургских вывесок.....	1333
<i>Лисова Олеся Олеговна</i>	
К вопросу объективации степени выдвижения текстового фрагмента.....	1335
<i>Лоу Шифань</i>	
Выражения концепта «Я» в современной антиутопии (на материале рассказа «Край, где сбываются мечты» Г. Садулаева) .....	1337
<i>Нерсисян Кристина Арменаковна</i>	
Параметры усложнения учебного текста на примере работы с искусственным интеллектом.....	1339
<i>Омельченко Лилия Николаевна</i>	
Тип речи «рассуждение» в художественном тексте: прагматический аспект .....	1341
<i>Парвизи Могоддам Элхам</i>	
Проблема перевода русской коммерческой терминологии на персидский язык .....	1343
<i>Пивоварчик Тамара Анатольевна</i>	
К вопросу о субъектной организации научно-популярного медиатекста .....	1345
<i>Пименова Алина Вадимовна</i>	
Метафорический экфрасис как вербальное включение визуального образа в романах Виктора Пелевина.....	1347
<i>Пинежанинова Наталья Павловна</i>	
Трансформация цитаты как метафорическая модель события в рассказе В. Набокова «Облако, озеро, башня».....	1349
<i>Попова Татьяна Игоревна</i>	
Чужая речь и уровень сложности сообщения в СМИ.....	1351
<i>Сергеева Елена Владимировна</i>	
Специфика художественного дискурса как коммуникативно-эстетического феномена.....	1353

*Су Лэсюе*

Структурно-семантическая организация рассказов Чехова «Гриша» и «Дома»..... 1355

*Файзуллина Наргиза Дамировна*

Синкрисис в русской поэзии XIX века ..... 1357

*Фельде Ольга Викторовна*

«Свои» и «свое пространство» как ценностно-смысловые доминанты  
традиционной лингвокультуры старожилов Енисейской Сибири..... 1360

*Хандархаева Ирина Юрьевна*

К вопросу о контаминации текстов типа описание и рассуждение ..... 1362

*Ху Цзымин*

Реализация стратегии презентации в российской телевизионной рекламе  
продуктов питания..... 1364

*Чжао Жонань*

Исследование языковой стратегии продвижения в научных статьях:  
теория, метод и перспектива ..... 1366

*Чжао Цзэхун*

Реализация стратегии вежливости в политическом дискурсе  
(на материале брифингов официальных представителей МИД России)..... 1368

*Ши Линь*

Синтаксические средства выражения эмотивности в диалоге  
художественного произведения ..... 1370

## **СИСТЕМА ЯЗЫКА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ В АСПЕКТЕ РКИ**

*Галюк Алина Андреевна*

Синонимы опекать и оберегать в аспекте когнитивной лингводидактики ..... 1372

*Дай Цзини*

Применение понятия «языковой мем» в исследовании молодежного сленга..... 1374

*Жэнь Чуньянь*

Изучение антонимов в курсе РКИ с применением приемов концептуального  
анализа ..... 1376

*Левина Ирина Николаевна*

Проблемы идеографического представления состава моделей изъяснительных  
предложений в учебном словаре ..... 1378

*Лекарева Ирина Николаевна, Орлова Галина Викторовна*

Синонимы и паронимы в учебно-научных текстах при обучении РКИ ..... 1380

*Любимова Нина Александровна, Ходченкова Мария Эдуардовна*

Интонационное оформление эмоции возмущение в речи носителей  
современного русского языка ..... 1382

*Сюй Яо*

Характеристика неприятного собеседника сквозь призму его речи:  
итоги анкетирования ..... 1384

*У Маньхуа*

Функционально-семантические характеристики синонимов знаток и дока ..... 1386

*Чай Минь*

Глаголы с семантикой 'сочинительство' в поэтическом контексте:  
регулярные и нерегулярные смыслы ..... 1388

*Чжан Сяоянь*

Способы выражения директивных речевых совета и просьбы  
(на материале современной русской драматургии) ..... 1391

*Чжан Яньцю*

Лингвокультурологические особенности  
русских и китайских пословиц с компонентом сон ..... 1393

*Чжао И*

Отсутствие соответствующих условий как препятствие для осуществления  
действия (на материале русской паремики) ..... 1396

*Чжао Сюй*

«Начало» как важный аспект восприятия мира (на материале русских пословиц)..... 1398

*Чэн Цзиньтао*

Семантика и функционирование прилагательного толерантный  
в современном русском языке ..... 1400

*Чэн Юйфань*

Название китайского блюда «Маро doufu» в меню русского ресторана..... 1402

*Юй Липин*

Лексико-грамматическая классификация коммуникем-энантонимов  
в русской публицистической речи ..... 1404

## ТЕСТИРОВАНИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*Аверьянова Дарья Владимировна, Фаррахова Маргарита Владимировна*

О преподавании РКИ в рамках системы ТРКИ в африканской аудитории:  
опыт СПбГУ ..... 1406

*Белова Наталья Викторовна*

Национально-ориентированный подход к тестированию по русскому языку  
как иностранному (опыт реализации образовательных программ в Нигерии) ..... 1408

*Беляева Рахиль Эдуардовна*

Тестирование по языку специальности на примере  
медико-биологического профиля ..... 1410

*Булышева Елизавета Сергеевна*

Сравнение тестирования на уровень С2 русского, английского и французского языков (говорение и письмо): требования к кандидату и система оценки..... 1412

*Булышкина Ирина Александровна*

ТРКИ в контексте курсового обучения: опыт языкового центра в Италии ..... 1414

*Гуськова Екатерина Владимировна*

Учебное пособие «Русская лексика для жизни» и подготовка к ТРКИ ..... 1416

*Довголюк Михаил Николаевич*

Учёт национальных особенностей слушателей из Зимбабве и Кении при подготовке к ТРКИ элементарного уровня ..... 1418

*Дубинина Надежда Александровна, Белецкий Станислав Борисович*

Тест по русскому языку как иностранному (ТРКИ) в аспекте межкультурной коммуникации..... 1420

*Жизневская Ольга Николаевна*

Новостной медиатекст в аспекте подготовки к ТРКИ (субтест «Аудирование»)..... 1422

*Криницкий Олег Григорьевич, Пономарева Мария Андреевна*

К вопросу о реновации формата уровня ТРКИ-IV/C2 ..... 1424

*Лебедева Мария Юрьевна*

Проектирование учебных и измерительных материалов по русскому языку в модели обратного дизайна: теоретические аспекты и практическое применение. 1426

*Матенова Юлия Умидовна*

Трудности и перспективы проведения ТРКИ в Узбекистане ..... 1428

*Матич Мила, Дубинина Надежда Александровна*

Типичные ошибки в письменной русской речи сербских гимназистов (на примере уровня B2) ..... 1431

*Ныклова Людмила Викторовна*

Подготовка к сертификационному тестированию по русскому языку как иностранному разных уровней на курсах русского языка при Русском доме в Праге ..... 1434

*Погадаева Полина Викторовна*

ТРКИ: опыт Малайзии. Сложности и перспективы ..... 1435

*Пономарева Мария Андреевна, Ильичёва Ирина Юрьевна*

Задания продуктивного типа в тестировании по русскому языку как иностранному: актуализация критериев оценки..... 1437

*Ротанов Алексей Николаевич*

Создание текстов в соответствии с требованиями ТРКИ (опыт проведения факультативного учебного курса «Я — будущий тестолог»)..... 1439

*Старовойтова Ирина Александровна*

К вопросу об обновлении требований теста по русскому языку как иностранному  
(Субтест Говорение, уровень С2) ..... 1441

*Ханова Айгуль Филусовна, Майорова С. А., Лученкова А. А., Закирова Л. И.,  
Еремينا Ольга Сергеевна, Драгой Ольга Викторовна*

Разработка и апробация теста быстрой и объективной оценки уровня владения  
русским языком как иностранным LexRus. .... 1443

*Хасанов Эльдар Ринатович*

О проделанной работе и перспективах сотрудничества  
с Санкт-Петербургским государственным университетом ..... 1447

## СЛАВИСТИКА

### АНДРЕЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ

#### (СЛАВЯНСКИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЗАИМОСВЯЗИ)

*Амелина Анна Вячеславовна*

Русская литература в чешской католический периодике 1920-х годов  
(журнал «Арха») ..... 1450

*Гусева Ольга Валерьевна*

Символистские драмы С. Пшибышевского в России ..... 1452

*Дробышева Марина Николаевна*

Процесс формирования национальной литературы  
в период Иллиризма в Хорватии, Славонии и Далмации ..... 1454

*Колянов Алексей Юрьевич*

«Две новеллы» Артура Брейского: история литературной мистификации ..... 1456

*Розинская Ольга Валерьевна*

Роль эмигрантской печати в жизни русской эмиграции  
в Польше межвоенного двадцатилетия ..... 1458

*Тоичкина Александра Витальевна*

Н. В. Гоголь и П. А. Кулиш в исследованиях Д. И. Чижевского ..... 1460

### ДЕРЖАВИНСКИЕ ЧТЕНИЯ.

#### СОВРЕМЕННЫЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ БОЛГАРИСТИКИ И СЛАВИСТИКИ

*Алексова Красимира Славчева*

Неопределенные местоимения типа който и да било  
в современном болгарском языке ..... 1462

*Аникин Михаил Александрович*

Огнян Дянков-Благоев (Фотохудожник, философ, славянин.  
К проблеме взаимосвязей русской и болгарской культуры) ..... 1465

<i>Велев Георги</i>	
«Староболгарский язык» в трудах венгерских языковедов начала XX века .....	1467
<i>Гливинская Вера Николаевна</i>	
Формирование и развитие социокультурной компетенции студентов-болгаристов .....	1469
<i>Голант Наталия Геннадьевна</i>	
Заметки о погребальной обрядности болгар и румын: дерево в обрядах и мифологических представлениях, связанных со смертью .....	1471
<i>Иванова Елена Юрьевна</i>	
Линейно-синтаксические свойства клитик в гребенском диалекте болгарского языка.....	1473
<i>Мосинец Анастасия Геннадьевна</i>	
Перевод поэзии Гане Тодоровского на болгарский и русский языки: поэтика и лингвистика .....	1476
<i>Тимонина Елена Васильевна</i>	
Подготовка филолога-слависта к устному переводу: необходимые и возможные направления работы .....	1478
<i>Dimitrova Tsvetana Ivanova</i>	
On verbal clitics in Bulgarian .....	1480
<i>Koeva Svetla P., Ivanova Elena Yu.</i>	
Exploring Linguistic Tests for Distinguishing Eventuality Types (with a Focus on Two Slavic Languages).....	1482
<i>Leseva Svetlozara Ilieva, Kukova Hristina Nikolova, Todorova Maria Andreeva, Stefanova Valentina Georgieva</i>	
Towards an Analysis of the Features Building up Aspectual Classifications .....	1484

## **СЛАВЯНЕ В КОНТЕКСТЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ: КОМПАРАТИВИСТИКА, ИМАГОЛОГИЯ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

<i>Дракулич-Прийма Драгана</i>	
Пословицы и фразеологизмы в романе «Тврђава» («Крепость») Меши Селимовича и их перевод на русский и английский языки.....	1486
<i>Зимони-Калинина Ирина Евгеньевна</i>	
О переводе на венгерский язык поэмы А. С. Пушкина «Руслан и Людмила».....	1488
<i>Колесникова Анна Леонидовна, Абакумова Ольга Борисовна, Загоруй Алёна Александровна</i>	
Анализ перевода пословиц в рассказе И. С. Тургенева «Однодворец Овсяников» на материале переводов на немецкий и английский языки .....	1490
<i>Мущинская Виктория Владиславовна</i>	
К вопросу о переводах поэзии Т. Г. Шевченко и И. Я. Франко на английский язык.....	1492

*Сергиенко Олеся Сергеевна*

Переводы современной чешской художественной литературы  
на английский язык и их восприятие в англоязычных странах ..... 1494

## **СЛАВЯНСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ. ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ КАРТИНА СОВРЕМЕННОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ НЕОЛОГИИ**

*Алёшин Алексей Сергеевич*

Шведские и русские антипословицы компаративной структуры в аспекте  
фразеологической неологии ..... 1496

*Генералова Елена Владимировна*

Репрезентация концепта «деньги» в современной русской фразеологии..... 1498

*Гулякова Ирина Геннадьевна*

Ирония как семантическая доминанта портретных фразеологизмов  
(на материале прозвищ известных политиков)..... 1500

*Дронов Павел Сергеевич*

Морфемная вариантность идиом как потенциальный источник неологизмов..... 1502

*Дубровская Елена Михайловна*

Фразеологические неологизмы с компонентами-этнонимами и ойконимами  
как потенциальные лингвокультурные типажи ..... 1504

*Зиновьева Елена Иннокентьевна*

Социокультурно обусловленные неофразеологизмы в старорусском языке ..... 1506

*Иванов Евгений Евгеньевич*

Неологические устойчивые фразы-афоризмы белорусского языка ..... 1508

*Ковшова Мария Львовна*

О восприятии незнакомых идиом и загадок носителями языка ..... 1509

*Королькова Анжелика Викторовна*

Актуальные неологические процессы в русской афористике и крылатологии ..... 1511

*Куныгина Ольга Владимировна*

Идеографический потенциал служебных фразеологизмов ..... 1513

*Лызлов Алексей Игоревич*

Колоративы как элементы значения фразеологизмов  
в английском и русском языке ..... 1515

*Мокиенко Валерий Михайлович*

Идеографическая картина современной фразеологической неологии ..... 1517

*Николаева Елена Каировна*

Барабан в новой русской фразеологии ..... 1518

*Ничипорчик Елена Владимировна*

Сайты-путеводители в мир фразеологии ..... 1520

*Орлова Ольга Сергеевна*

Репрезентация новых понятий и реалий в загадках ..... 1522

*Павлова Людмила Панасовна*

Нидерландские фразеологические неологизмы  
в свете некоторых положений неологии..... 1524

*Савенкова Людмила Борисовна*

На крайняк — это как? История появления и семантика некодифицированной  
фразеологической единицы в русском языке ..... 1526

*Селиверстова Елена Ивановна*

Сфера труда в свете фразеологической неологии ..... 1528

*Хмелевский Михаил Сергеевич, Кузнецова Ирина Владимировна,*

*Савченко Александр Викторович*

Авторские неологизмы — устойчивые сравнения и конструкции  
(на материале украинской художественной литературы) ..... 1530

*Цицкун Виолетта Владимировна*

Роль метафоры в формировании семантики потенциальных фразеологизмов  
(на материале русского языка) ..... 1532

## СЛАВЯНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

*Ващенко Дарья Юрьевна*

Семантика «минутного» в словацком языке на фоне чешского, русского,  
венгерского и немецкого (по корпусным данным)..... 1534

*Кондратенко Михаил Михайлович*

Полисемия в славянских народных обозначениях времени ..... 1536

*Левушкина Ружица*

Лексемы семантического поля христианские добродетели на материале  
произведения Подвижнические и богословские главы преподобного  
Иустина (Поповича) и их перевод на русский язык..... 1538

*Низовцева Ксения Вячеславовна*

Семантизация цветообозначений синий/голубой и zils  
в составе фразеологизмов русского и латышского языков ..... 1540

*Рылов Станислав Александрович*

К проблеме синтаксической типологии современных славянских языков:  
чешское простое предложение в сопоставлении с русским ..... 1542

*Шалаева Татьяна Владимировна*

Ксеномотивация в названиях животных  
(по материалам «Общеславянского лингвистического атласа») ..... 1544

## ФЁДОРОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

### АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

*Аврutiна Аполлинария Сергеевна, Сабри Гюрсес*

Translations of Russian poetry into agglutinative language: Eugene Onegin in Turkey ..... 1547

*Ауксель Юлия Валентиновна*

English and Russian terminology in restoration of wooden art objects ..... 1549

*Баскакова Ирина Николаевна*

О работе Социального Центра переводов СПбГУ ..... 1551

*Васильева Ирина Игоревна*

Проблема содержания курса «Лингвострановедение» для переводчиков, экспериментальный онлайн дизайн и коллаборативная методика преподавания (на примере авторского дистанционного курса в MS Teams, 2022) ..... 1553

*Войку Ольга Константиновна, Николаева Ольга Станиславовна*

О прочтении смыслов при переводе Корана на испанский язык ..... 1555

*Волкова Людмила Васильевна, Гыля Айгерим Асылхановна*

Новейшие технологии в практике перевода современной художественной сказки (на материале литературной сказки) / The latest technologies in the practice of translating modern fairy tales (based on the material of a literary fairy tale) ..... 1557

*Гасимова Айгюн Рамиз*

Equivalence as one of the main concepts of translation ..... 1559

*Григорьева Любовь Николаевна*

«Сказка о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина в аспекте перевод ..... 1561

*Дмитриенко Елизавета Валерьевна*

Парадигматическая обусловленность комбинаторных девиантов при переводе ..... 1563

*Кузнецова Екатерина Дмитриевна*

Искусственный интеллект в переводе (на материале поликодового искусствоведческого дискурса) ..... 1565

*Кутафьева Наталия Витальевна*

Проблема перевода существительных с количественным значением с японского языка на русский ..... 1567

*Лебедева Екатерина Сергеевна*

Перевод транслингвальной литературы и их переводов на русский язык: на материале англоязычных произведений Ольги Грушиной, Гари Штейнгарта и Александра Хемона ..... 1569

*Морилова Екатерина Сергеевна*

Трансформация процесса киноперевода в России за последние 30 лет: от перевода, выполненного человеком, к автоматизированному переводу и машинному переводу ..... 1571

*Разумовская Вероника Адольфовна*

Литературные тексты о Сибири как объекты «ближней» антропологии и перевода . 1573

*Рубцова Светлана Юрьевна*

Прецедентные единицы как маркеры интертекстуальности и ретрансляторы «вечных» концептов в аспекте перевода (на примере библеизмов) ..... 1575

*Рыженкова Анна Александровна*

Российские культуронимы в английском языке как переводческая проблема..... 1577

*Соболева Нина Павловна, Тушев Андрей Николаевич*

Прием затрудненной формы в «Воскресенье/и» Л. Н. Толстого (на материале синтаксиса англоязычных переводов) ..... 1579

*Рафаэль Гусман Тирадо*

Перевод русской литературы как эффективный стимул изучения русского языка ..... 1581

*Фернандо Феликс*

К вопросу сохранения культурно-специфической лексики при переводе литературных произведений с русского на сингальский язык ..... 1583

*Фирсова Мария Алексеевна*

К вопросу о терминологическом статусе глаголов в текстах судебных решений (на материале судебных решений России и Франции) ..... 1585

## ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

*Алевич Анисия Вячеславовна*

«Не перевести, а пережить»: о роли личности переводчика художественной литературы ..... 1587

*Загудалина Юлия Викторовна*

Особенности перевода детских поэтических текстов на русский язык — на примере перевода стихотворения Доры Алонсо «Juega conmigo» и стихотворения неизвестного автора..... 1589

*Лекомцева Ирина Алексеевна*

О деятельностном типе онтологии перевода ..... 1591

*Раренко Мария Борисовна*

«Что знала Мейзи» про «Развод в большом городе»: О семиотическом переводе сегодня ..... 1593

*Сайфуллоева Зулайхо Абдулхамидовна*

Персидско-таджикская классическая поэзия: приемлемость перевода и некоторые проблемы поэтического перевода на русский язык ..... 1595

*Силинская Наталия Павловна*

К вопросу о переводческих комментариях и «видимости» переводчика ..... 1597

*Уржа Анастасия Викторовна, Филатова Ганна Алексеевна*

Сопоставительный лингвистический анализ редакций перевода:  
первые результаты работы с архивом Норы Галь ..... 1599

*Шутёмова Наталья Валерьевна*

Эналлага в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»:  
способы репрезентации в переводе Дж. Фейлена..... 1601